

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 febbraio 1998

Aoste, le 24 février 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 646 a pag. 649  
INDICE SISTEMATICO da pag. 649 a pag. 654

### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 655  
Atti assessorili ..... 659  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 660  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 685

### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 689  
Annunzi legali ..... 697

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 646 à la page 649  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 649 à la page 654

### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 655  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 659  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 660  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 685

### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 689  
Annonces légales ..... 697

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 4 febbraio 1998, n. 80.

Presenza di farine di carne in mangimi destinati all'alimentazione dei ruminanti - Ditta «Morando» di Andezeno (TO). pag. 655

Decreto 4 febbraio 1998, n. 81.

Conferimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al Sig. Luigi PIGNATELLI, dipendente a tempo determinato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 656

Decreto 6 febbraio 1998, n. 87.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione del nuovo innesto della S.R. n. 14 di Saint-Marcel con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di NUS. pag. 657

Decreto 6 febbraio 1998, n. 88.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher, località Château, in Comune di CHAMPORCHER. pag. 658

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 4 febbraio 1998, n. 10.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 659

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 80 du 4 février 1998,

relative à la présence de farines de viande dans les aliments destinés aux ruminants, produits par l'entreprise «Morando» d'Andezeno (TO). page 655

Arrêté n° 81 du 4 février 1998,

attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à M. Luigi PIGNATELLI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée déterminée. page 656

Arrêté n° 87 du 6 février 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation du nouveau point d'intersection entre la RR n° 14 de Saint-Marcel et la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de NUS. page 657

Arrêté n° 88 du 6 février 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 2 de Champorcher, au hameau de Château, dans la commune de CHAMPORCHER. page 658

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 10 du 4 février 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 659

**ASSESSORATO  
TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT**

**Decreto 3 febbraio 1998, n. 4.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.** pag. 659

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 5.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.** pag. 660

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 3 novembre 1997, n. 3916.**

**Individuazione dei Comuni beneficiari e ripartizione tra i Comuni di SARRE e VILLENEUVE del finanziamento statale concesso alla Regione per l'acquisizione ed urbanizzazione di aree nonché per l'acquisizione di aree edificate da recuperare, ai sensi della legge 17.02.1992, n. 179.**

pag. 660

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4969.**

**Approvazione del «Piano sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT», ai sensi dell'art. 10 della L.R. 24.12.1996, n. 48. Approvazione ed impegno di spesa e liquidazione di primo anticipo.**

pag. 661

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4970.**

**Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92, relativamente ai progetti n. 9 di ARVIER e n. 29 di INTROD nonché per il triennio 1991/93 integrativo, relativamente al progetto n. 22 di ALLEIN. Approvazione ed impegno di spesa.**

pag. 664

**Deliberazione 12 gennaio 1998, n. 43.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di sei posti di cantoniere (4 qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

pag. 667

**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 116.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di quattro posti di educatore professionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

pag. 669

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU COMMERCE  
ET DES SPORTS**

**Arrêté n° 4 du 3 février 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.** page 659

**Arrêté n° 5 du 4 février 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.** page 660

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 3916 du 3 novembre 1997,**

**portant détermination des communes bénéficiaires du financement que l'État a accordé à la Région en vue de l'acquisition et de l'urbanisation de zones constructibles ainsi que de l'acquisition de zones bâties à réhabiliter, au sens de la loi n° 179 du 17 février 1992. Répartition desdits financements entre les communes de SARRE et de VILLENEUVE.**

page 660

**Délibération n° 4969 du 30 décembre 1997,**

**portant approbation du plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente et liquidation de la première avance.**

page 661

**Délibération n° 4970 du 30 décembre 1997,**

**portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, au titre de la période 1990/1992, relativement aux projets n° 9 d'ARVIER et n° 29 d'INTROD, ainsi qu'au titre de la période 1991/1993, plan complémentaire, relativement au projet n° 22 d'ALLEIN. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

page 664

**Délibération n° 43 du 12 janvier 1998,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de six cantonniers (4<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 667

**Délibération n° 116 du 19 janvier 1998,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de quatre éducateurs professionnels (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 669

**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 117.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 670

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 162.**

Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti, per l'anno 1998, dal Documento Unico di Programmazione degli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b, di cui ai regolamenti dell'U.E. nn. 2081 e 2082/93 e dei relativi criteri di assegnazione.

pag. 673

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 233.**

Ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1998, ai sensi della L.R. 17.02.1989, n. 13 e variazione al bilancio di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853/97.

pag. 676

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 237.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 680

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 238.**

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 681

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 239.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 681

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Modifica dello Statuto Comunale per l'istituzione del Difensore civico.

pag. 685

**Délibération n° 117 du 19 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (5<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

page 670

**Délibération n° 162 du 26 janvier 1998,**

portant approbation de l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues, au titre de 1998, par le document unique de programmation des interventions structurelles communautaires dans les zones intéressées par la réalisation de l'objectif 5b, visées aux règlements de l'UE n° 2081/1993 et n° 2082/1993, ainsi que des critères d'attribution y afférents.

page 673

**Délibération n° 233 du 26 janvier 1998,**

portant ventilation de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail, au titre de l'exercice financier 1998, au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989, et rectification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853/1997.

page 676

**Délibération n° 237 du 2 février 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 680

**Délibération n° 238 du 2 février 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 681

**Délibération n° 239 du 2 février 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 681

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Modification du statut communal – création de la charge de médiateur.

page 685

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Vigile Urbano – Messo notificatore – 5<sup>a</sup> q.f. – a tempo determinato. pag. 689

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Coordinamento Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione Trasporti.

Bando di gara mediante procedura aperta. pag. 697

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio e Infrastrutture di rete.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 700

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione ed alla Cultura – Servizio Laboratorio, Ricerche ed Archeologia – Sede: P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA

Gara d'appalto ai sensi del comma 1 dell'art. 21 della legge 216/95. pag. 701

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DOUES – Località La Cretaz, n. 28 – 11010 DOUES (AO) – Tel. 0165-738042.

Estratto bando di procedura aperta. pag. 701

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – Via Chambéry, n. 51 – 11100 AOSTA.

Avviso pubblico di rettifica. pag. 702

INDICE SISTEMATICO

BILANCIO

Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4969.

Approvazione del «Piano sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT», ai sensi dell'art. 10 della L.R. 24.12.1996, n. 48. Approvazione ed impegno di spesa e liquidazione di primo anticipo. pag. 661

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée déterminée. page 689

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Coordination de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Direction des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 697

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert. page 700

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service laboratoire, de la recherche et des biens archéologiques – 3, place Narbonne – 11100 AOSTE.

Appel d'offres restreint aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 21 de la loi n° 216/95. page 701

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de DOUES – 28, hameau de La Crétaz – 11010 DOUES (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/73 80 42.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 701

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTA.

Avis public de rectification. page 702

INDEX SYSTÉMATIQUE

BUDGET

Délibération n° 4969 du 30 décembre 1997,

portant approbation du plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente et liquidation de la première avance. page 661

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 233.**

Ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1998, ai sensi della L.R. 17.02.1989, n. 13 e variazione al bilancio di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853/97.  
pag. 676

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 237.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.  
pag. 680

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 238.**

Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.  
pag. 681

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 239.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.  
pag. 681

**COMMERCIO**

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 10.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.  
pag. 659

**COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA**

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 162.**

Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti, per l'anno 1998, dal Documento Unico di Programmazione degli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b, di cui ai regolamenti dell'U.E. nn. 2081 e 2082/93 e dei relativi criteri di assegnazione.  
pag. 673

**CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI**

**Decreto 3 febbraio 1998, n. 4.**

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco. pag. 659

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4969.**

Approvazione del «Piano sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT», ai sensi dell'art. 10 della L.R. 24.12.1996, n. 48. Approvazione ed impegno

**Délibération n° 233 du 26 janvier 1998,**

portant ventilation de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail, au titre de l'exercice financier 1998, au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989, et rectification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853/1997. page 676

**Délibération n° 237 du 2 février 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 680

**Délibération n° 238 du 2 février 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 681

**Délibération n° 239 du 2 février 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 681

**COMMERCE**

**Arrêté n° 10 du 4 février 1998,**

portant immatriculation au registre du commerce. page 659

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Délibération n° 162 du 26 janvier 1998,**

portant approbation de l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues, au titre de 1998, par le document unique de programmation des interventions structurelles communautaires dans les zones intéressées par la réalisation de l'objectif 5b, visées aux règlements de l'UE n° 2081/1993 et n° 2082/1993, ainsi que des critères d'attribution y afférents. page 673

**CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS**

**Arrêté n° 4 du 3 février 1998,**

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc. page 659

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 4969 du 30 décembre 1997,**

portant approbation du plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

**di spesa e liquidazione di primo anticipo.**  
pag. 661

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Modifica dello Statuto Comunale per l'istituzione del Difensore civico.**  
pag. 685

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 87.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione del nuovo innesto della S.R. n. 14 di Saint-Marcel con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di NUS.**  
pag. 657

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 88.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher, località Château, in Comune di CHAMPORCHER.**  
pag. 658

#### FINANZE

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 233.**

**Ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1998, ai sensi della L.R. 17.02.1989, n. 13 e variazione al bilancio di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853/97.**  
pag. 676

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 237.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**  
pag. 680

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 238.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**  
pag. 681

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 239.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 681

#### FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 3 novembre 1997, n. 3916.**

**Individuazione dei Comuni beneficiari e ripartizione tra i Comuni di SARRE e VILLENEUVE del finanziamento statale concesso alla Regione per l'acquisizione ed urba-**

**Approbation et engagement de la dépense y afférente et liquidation de la première avance.**  
page 661

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Modification du statut communal – création de la charge de médiateur.**  
page 685

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 87 du 6 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation du nouveau point d'intersection entre la RR n° 14 de Saint-Marcel et la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de NUS.**  
page 657

**Arrêté n° 88 du 6 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 2 de Champorcher, au hameau de Château, dans la commune de CHAMPORCHER.**  
page 658

#### FINANCES

**Délibération n° 233 du 26 janvier 1998,**

**portant ventilation de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail, au titre de l'exercice financier 1998, au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989, et rectification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853/1997.**  
page 676

**Délibération n° 237 du 2 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**  
page 680

**Délibération n° 238 du 2 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**  
page 681

**Délibération n° 239 du 2 février 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**  
page 681

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 3916 du 3 novembre 1997,**

**portant détermination des communes bénéficiaires du financement que l'État a accordé à la Région en vue de l'acquisition et de l'urbanisation de zones constructibles**

nizzazione di aree nonché per l'acquisizione di aree edificate da recuperare, ai sensi della legge 17.02.1992, n. 179.

pag. 660

#### FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4970.**

Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92, relativamente ai progetti n. 9 di ARVIER e n. 29 di INTROD nonché per il triennio 1991/93 integrativo, relativamente al progetto n. 22 di ALLEIN. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 664

#### LAVORO

**Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 233.**

Ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1998, ai sensi della L.R. 17.02.1989, n. 13 e variazione al bilancio di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853/97.

pag. 676

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 88.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher, località Château, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 658

**Deliberazione 3 novembre 1997, n. 3916.**

Individuazione dei Comuni beneficiari e ripartizione tra i Comuni di SARRE e VILLENEUVE del finanziamento statale concesso alla Regione per l'acquisizione ed urbanizzazione di aree nonché per l'acquisizione di aree edificate da recuperare, ai sensi della legge 17.02.1992, n. 179.

pag. 660

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Deliberazione 12 gennaio 1998, n. 43.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di sei posti di cantoniere (4 qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 667

ainsi que de l'acquisition de zones bâties à réhabiliter, au sens de la loi n° 179 du 17 février 1992. Répartition desdits financements entre les communes de SARRE et de VILLENEUVE.

page 660

#### FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

**Délibération n° 4970 du 30 décembre 1997,**

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, au titre de la période 1990/1992, relativement aux projets n° 9 d'ARVIER et n° 29 d'INTROD, ainsi qu'au titre de la période 1991/1993, plan complémentaire, relativement au projet n° 22 d'ALLEIN. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 664

#### EMPLOI

**Délibération n° 233 du 26 janvier 1998,**

portant ventilation de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail, au titre de l'exercice financier 1998, au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989, et rectification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853/1997.

page 676

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 88 du 6 février 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 2 de Champorcher, au hameau de Château, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 658

**Délibération n° 3916 du 3 novembre 1997,**

portant détermination des communes bénéficiaires du financement que l'État a accordé à la Région en vue de l'acquisition et de l'urbanisation de zones constructibles ainsi que de l'acquisition de zones bâties à réhabiliter, au sens de la loi n° 179 du 17 février 1992. Répartition desdits financements entre les communes de SARRE et de VILLENEUVE.

page 660

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Délibération n° 43 du 12 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de six cantonniers (4<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 667



**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 116.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di quattro posti di educatore professionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 669

**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 117.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 670

**PERSONALE REGIONALE**

**Deliberazione 12 gennaio 1998, n. 43.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di sei posti di cantoniere (4 qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 667

**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 116.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di quattro posti di educatore professionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.

pag. 669

**Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 117.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 670

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 81.**

Conferimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al Sig. Luigi PIGNATELLI, dipendente a tempo determinato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 656

**TRASPORTI**

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 87.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione del nuovo innesto della S.R. n. 14 di Saint-Marcel con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di NUS.

pag. 657

**Délibération n° 116 du 19 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de quatre éducateurs professionnels (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 669

**Délibération n° 117 du 19 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (5<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

page 670

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Délibération n° 43 du 12 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de six cantonniers (4<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 667

**Délibération n° 116 du 19 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de quatre éducateurs professionnels (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 669

**Délibération n° 117 du 19 janvier 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (5<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

page 670

**SURETÉ PUBLIQUE**

**Arrêté n° 81 du 4 février 1998,**

attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à M. Luigi PIGNATELLI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée déterminée.

page 656

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 87 du 6 février 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation du nouveau point d'intersection entre la RR n° 14 de Saint-Marcel et la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de NUS.

page 657

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 5.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo  
1998/1999.** pag. 660

ZOOTECNIA

**Ordinanza 4 febbraio 1998, n. 80.**

**Presenza di farine di carne in mangimi destinati all'alimentazione dei ruminanti – Ditta «Morando» di Andezeno (TO).** pag. 655

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 5 du 4 février 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la  
période 1998/1999.** page 660

ZOOTECNIE

**Ordonnance n° 80 du 4 février 1998,**

**relative à la présence de farines de viande dans les aliments destinés aux ruminants, produits par l'entreprise «Morando» d'Andezeno (TO).** page 655

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Ordinanza 4 febbraio 1998, n. 80.**

**Presenza di farine di carne in mangimi destinati all'alimentazione dei ruminanti – Ditta «Morando» di Andezeno (TO).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispose

Art. 1

Il censimento da parte dei Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta degli animali presenti nei vari allevamenti a cui sono stati somministrati i mangimi vietati.

Art. 2

L'obbligo per l'allevatore di segnalare ogni spostamento dall'azienda degli animali di cui al precedente punto.

Art. 3

La sorveglianza epidemiologica con:

- a) obbligo per l'allevatore di comunicare ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. l'eventuale comparsa di qualsiasi sintomo neurologico di bovini di età superiore ai 20 mesi;
- b) costante sorveglianza clinica nei riguardi di sintomatologie neurologiche rilevabili in bovini di età superiore ai 20 mesi;
- c) accertamenti diagnostici post-mortem limitati agli animali con sintomi neurologici riferiti a sospetto di BSE (previo accordo con il laboratorio dell'I.Z.S di TORINO). Le carcasse animali devono essere poste sotto vincolo sanitario in attesa del referto di laboratorio.

Art. 4

Il prelievo e la distruzione degli organi a rischio (cervello, occhi, midollo spinale, amigdale) di tutti i bovini degli allevamenti segnalati, inviati alla macellazione.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Ordonnance n° 80 du 4 février 1998,**

**relative à la présence de farines de viande dans les aliments destinés aux ruminants, produits par l'entreprise «Morando» d'Andezeno (TO).**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les Services vétérinaires du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste procèdent au recensement des animaux, présents dans les élevages, qui ont consommé des aliments interdits.

Art. 2

Les éleveurs ont l'obligation de signaler tout éloignement de l'exploitation des animaux visés au point précédent.

Art. 2

Le contrôle épidémiologique est assuré par :

- a) L'obligation pour les éleveurs de communiquer aux Services vétérinaires du Département de prévention de l'USL l'apparition de tout symptôme neurologique dans des bovins âgés de plus de 20 mois ;
- b) Le suivi clinique de l'ensemble des symptômes neurologiques décelables dans des bovins âgés de plus de 20 mois ;
- c) Les examens diagnostiques post-mortem des animaux suspects d'ESB à cause des symptômes neurologiques manifestés (sur accord du laboratoire de l'IZS de TURIN). Les carcasses desdits animaux doivent être placées sous contrôle sanitaire, pendant qu'on attend le rapport du laboratoire.

Art. 4

Les organes à risque (cerveau, yeux, moelle épinière, amygdales) de tous les bovins des élevages signalés, envoyés à l'abattage, doivent être prélevés et détruits.

Art. 5

L'obbligo in caso di spostamento degli animali per scopi diversi dalla macellazione, di mantenere le misure di profilassi precedentemente descritte.

Dai provvedimenti precitati sono esenti i nuovi nati in azienda e i soggetti per i quali si può escludere il consumo di mangimi irregolari. Questi capi, se inviati al macello dal 1° aprile 1998, saranno comunque vincolati al rispetto delle disposizioni che riguarderanno tutti i bovini di età superiore ai dodici mesi (prelievo e distruzione dei materiali a rischio specifico).

Art. 6

La distruzione delle carcasse di tutti i soggetti di età superiore ai 12 mesi, nel caso di bovini che abbiano consumato il mangime irregolare e muoiano in azienda per cause comuni. Per gli animali di età inferiore non ci sono restrizioni.

Art. 7

La presente ordinanza è notificata ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. per l'applicazione ed è comunicata ai Sindaci dei Comuni della Regione, agli Agenti delle Forze Pubbliche e all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Art. 8

L'inosservanza di quanto disposto dalla presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1998, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione delle norme penali.

Aosta, 4 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 81.**

**Conferimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al Sig. Luigi PIGNATELLI, dipendente a tempo determinato presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Al Signor Luigi PIGNATELLI nato ad AOSTA il 30 ottobre 1971 dipendente a tempo determinato presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, nella posizione funzionale di operatore professionale di prima categoria – collaboratore – ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione,

Art. 5

Il est fait obligation de maintenir l'application des mesures de prophylaxie susmentionnées en cas de déplacement des animaux à des fins autres que l'abattage.

Il n'est pas fait application des mesures susmentionnées aux animaux qui viennent de naître dans l'exploitation et à ceux qui n'ont jamais consommé des aliments irréguliers. Si les animaux qui viennent d'être mentionnés sont envoyés à l'abattage après le 1<sup>er</sup> avril 1998, il y a lieu de faire application à leur égard des dispositions relatives à tous les bovins âgés de plus de douze mois (prélèvement et destruction des matériels comportant des risques spécifiques).

Art. 6

Les carcasses de tous les animaux âgés de plus de 12 mois, qui ont consommé des aliments irréguliers et sont décédés dans l'exploitation pour les mêmes causes, doivent être détruites. Aucune restriction n'est à appliquer aux animaux plus jeunes.

Art. 7

La présente ordonnance est notifiée aux Services vétérinaires du Département de prévention de l'USL en vue de son application et est transmise aux syndicats des communes de la Région, aux agents de la force publique et à l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 8

La violation des dispositions de la présente ordonnance comporte l'application des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application de dispositions pénales.

Fait à Aoste, le 4 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 81 du 4 février 1998,**

**attribuant la qualité d'officier de police judiciaire à M. Luigi PIGNATELLI, fonctionnaire de l'USL de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée déterminée.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La qualité d'officier de police judiciaire est attribuée à M. Luigi PIGNATELLI, né à AOSTE le 30 octobre 1971, fonctionnaire de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste engagé sous contrat à durée déterminée (agent professionnel de 1<sup>re</sup> catégorie – collaborateur – filière sanitaire – personnel

è conferita la qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria in relazione all'esercizio dell'attività di vigilanza ed ispezione proprie del servizio di appartenenza ai sensi delle vigenti disposizioni statali e regionali;

2) tale conferimento ha validità fino alla data di cessazione dal servizio e comunque decade ove, a seguito di provvedimenti dell'amministrazione dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, si determinino modificazioni delle funzioni attribuite all'interessato tali da non richiedere più l'esercizio di attività di ispezione e vigilanza;

3) copia del presente decreto sarà trasmesso all'interessato, al direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4) l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 87.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di realizzazione del nuovo innesto della S.R. n. 14 di Saint-Marcel con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di NUS.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione del nuovo innesto della S.R. n. 14 di Saint-Marcel con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di NUS, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI NUS*

- 1) GILARDI Francesco  
nato a NUS il 12.05.1946  
F. 53 - n. 406/b - sup. occ. mq. 78 - coltura - I.p. - zona E  
Indennità: L. 2.495  
Contributo regionale integrativo L. 123.865
- 2) CHABLOZ Beniamino di Antonio  
CHABLOZ Emanuele di Antonio  
nato a NUS il 28.08.1872  
CHABLOZ Giulia di Antonio

de surveillance et d'inspection), du fait qu'il exerce l'activité de surveillance et d'inspection afférente au service auquel il appartient, au sens des dispositions nationales et régionales en vigueur ;

2) Ladite attribution est valable jusqu'à cessation des fonctions de l'intéressé et cesse, en tout état de cause, suite à des mesures administratives de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste qui entraîneraient une modification desdites fonctions, lesquelles ne comprendraient plus l'activité de surveillance et d'inspection ;

3) Une copie du présent arrêté est transmise à l'intéressé, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste et à la Direction des affaires législatives de l'administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 87 du 6 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation du nouveau point d'intersection entre la RR n° 14 de Saint-Marcel et la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de NUS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation du nouveau point d'intersection entre la RR n° 14 de Saint-Marcel et la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de NUS, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée - est fixée comme suit :

*COMMUNE CENSUELLE DE NUS*

- F. 53 - n. 407/b - sup. occ. mq. 10 - coltura - I.p. - zona E  
Indennità: L. 320  
Contributo regionale integrativo L. 15.580
- 3) PERIDOT Agostino  
nato a SAINT-MARCEL il 05.09.1928  
F. 53 - n. 399/b - sup. occ. mq. 29 - coltura - V. - zona E  
F. 53 - n. 400/b - sup. occ. mq. 14 - coltura - I.p. - zona E  
Indennità: L. 157.020  
Contributo regionale integrativo L. 389.240

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 6 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 febbraio 1998, n. 88.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher, località Château, in Comune di CHAMPORCHER.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMPORCHER e ricompresi nella zona «B» del P.R.G.C., interessati dall'esecuzione dei lavori di allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher, località Château, in Comune di CHAMPORCHER, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI CHAMPORCHER*

1) JORY Marco Bruno  
nato a PONTBOSET (AO) il 16.01.1947  
residente a CHAMPORCHER, località Château, n. 9  
cod. fisc. JRYMRC47A16G545X

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropriazioni ed usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 6 febbraio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le montant des indemnités qu'il fixe est communiqué aux propriétaires par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 6 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 88 du 6 février 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire due pour l'occupation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 2 de Champorcher, au hameau de Château, dans la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la RR n° 2 de Champorcher, au hameau de Château, dans la commune de CHAMPORCHER, et compris dans la zone B du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

*COMMUNE CENSUELLE DE CHAMPORCHER*

F. 28 – n. 923 (ex 603/b) – sup. occ. mq. 1 – zona B  
F. 28 – n. 924 (ex 602/b) – sup. occ. mq. 30 – zona B  
Indennità: L. 558.000

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le montant des indemnités qu'il fixe est communiqué aux propriétaires par le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 6 février 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 4 febbraio 1998, n. 10.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ALLIOD Vittorio
- 2) CHIABOTTO Fabrizio
- 3) BICH Michel
- 4) IGNOTI Alessandro

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 febbraio 1998.

L'Assessore  
MAFRICA

### ASSESSORATO TURISMO, COMMERCIO E SPORT

**Decreto 3 febbraio 1998, n. 4.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT  
E BENI CULTURALI

Omissis

decreta

la Signora Alessia DI ADDARIO, residente a COUR-MAYEUR – Strada della Villette, 8 – è nominata componen-

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 10 du 4 février 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 5) TUBERE Caterina
- 6) VILLELLA Barbara
- 7) BARBERIO Simona
- 8) DUBLANC Patrizia

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 février 1998.

L'assesseur,  
Demetrio MAFRICA

### ASSESSORAT DU TOURISME, DU COMMERCE ET DES SPORTS

**Arrêté n° 4 du 3 février 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

Mme Alessia DI ADDARIO – résidant à COUR-MAYEUR – 8, route de la Villette – est nommée membre du

te del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Bianco, quale rappresentante del Comune di COURMAYEUR, in sostituzione del Sig. Romano BLUA. Sindaco.

L'ufficio regionale per il turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 febbraio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

---

---

#### Decreto 4 febbraio 1998, n. 5.

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, COMMERCIO  
E SPORT

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «The Dragon» di VALTOURNENCHE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 febbraio 1998.

L'Assessore  
AGNESOD

---

---

### ATTI VARI

#### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 novembre 1997, n. 3916.**

**Individuazione dei Comuni beneficiari e ripartizione tra i Comuni di SARRE e VILLENEUVE del finanziamento statale concesso alla Regione per l'acquisizione ed urbanizzazione di aree nonché per l'acquisizione di aree edificate da recuperare, ai sensi della legge 17.02.1992, n. 179.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di individuare quali beneficiari del finanziamento com-

conseil d'administration de l'APT Mont-Blanc, en qualité de représentante de la commune de COURMAYEUR, en remplacement de M. Romano BLUA, syndic.

L'Office régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 février 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

---

---

#### Arrêté n° 5 du 4 février 1998,

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AU COMMERCE  
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «The Dragon» de VALTOURNENCHE est classé hôtel 3 étoiles.

L'office régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 février 1998.

L'assesseur,  
Gino AGNESOD

---

---

### ACTES DIVERS

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3916 du 3 novembre 1997,**

**portant détermination des communes bénéficiaires du financement que l'État a accordé à la Région en vue de l'acquisition et de l'urbanisation de zones constructibles ainsi que de l'acquisition de zones bâties à réhabiliter, au sens de la loi n° 179 du 17 février 1992. Répartition desdits financements entre les communes de SARRE et de VILLENEUVE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un financement dont le montant global s'élève à



plessivo di lire 458.039.759 il Comune di SARRE per lire 250.000.000 per l'acquisizione di un fabbricato sito in frazione Angelin e il Comune di VILLENEUVE per lire 208.039.759 per l'acquisizione di fabbricati, a discrezione del Comune tra quelli proposti, in «centro storico»;

2. di stabilire che per la copertura del restante intervento proposto dal Comune di VILLENEUVE, per lire 120.960.241, si potrà eventualmente provvedere con altri fondi di Edilizia Residenziale Pubblica che si renderanno prossimamente disponibili;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione ;

4. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate dall'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

#### **Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4969.**

**Approvazione del «Piano sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT», ai sensi dell'art. 10 della L.R. 24.12.1996, n. 48. Approvazione ed impegno di spesa e liquidazione di primo anticipo.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

a) vista la legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 – recante «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1997 (legge finanziaria per gli anni 1991/1999)» – ed in particolare l'art. 10 (Finanziamento di speciali programmi di investimento del Comune di SAINT-VINCENT) che:

a.1) al comma 1, destina agli interventi di cui si tratta un finanziamento straordinario – nel sessennio 1997/2002 – di lire 40.000 milioni, pari all'80% del previsto investimento di lire 50.000 milioni per il quale il Comune concorre nella misura del 20%;

a.2) al comma 2, individua le finalità degli interventi nel completamento, nell'integrazione e nel supporto dell'offerta della casa da gioco e della stazione termale e subordina il loro finanziamento alla proposta da parte del Comune, di apposito piano da approvarsi dalla Giunta regionale;

a.3) al comma 3, autorizza per il triennio 1997/99 la spesa di lire 19.000 milioni, di cui lire 6.000 milioni annui per gli anni 1998 e 1999, rinviando l'autorizzazione e l'articolazione annuale della restante spesa di lire 21.000 milioni nel triennio 2000/2002 alle successive leggi finanziarie;

458 039 759 L est affecté aux communes de SARRE (250 000 000 L pour l'acquisition d'un immeuble situé au hameau d'Angelin) et de VILLENEUVE (208 039 759 L pour l'acquisition d'immeubles situés dans le centre historique, au choix de la commune) ;

2) Une somme ultérieure de 120 960 241 L pourra éventuellement être allouée à la commune de VILLENEUVE pour la couverture de la dépense restante, à valoir sur le Fonds pour les logements sociaux bientôt disponibles ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

#### **Délibération n° 4969 du 30 décembre 1997,**

**portant approbation du plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente et liquidation de la première avance.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Vu la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, portant financements de dépenses dans les divers secteurs d'intervention régionaux et nouvelle définition des autorisations de dépense prévues par les lois régionales en vigueur, établis à l'occasion de l'adoption du budget prévisionnel 1997 (Loi de finances 1997/1999), et notamment son art. 10 (Financement de programmes spéciaux d'investissement de la commune de SAINT-VINCENT) qui :

a.1) Au premier alinéa, accorde aux interventions en question – au titre de la période 1997/2002 – un financement extraordinaire de 40 milliards de lires, équivalant à 80% de la dépense prévue, qui s'élève à 50 milliards de lires et à la couverture de laquelle la commune participe à raison de 20% ;

a.2) Au 2° alinéa, établit que le but des interventions en question est de compléter et améliorer l'offre de la maison de jeu et de la station thermale et subordonne le financement desdites interventions à la présentation, de la part de la commune, d'un plan qui doit être adopté par le Gouvernement régional ;

a.3) Au 3° alinéa, autorise – au titre de la période 1997/1999 – la dépense de 19 milliards de lires, dont 6 milliards par an au titre des années 1998 et 1999, et prévoit que l'autorisation de la dépense restante, se chiffrant à 21 milliards de lires, et sa répartition annuelle, au titre de la période 2000/2002, fassent l'objet de lois de finances ultérieures ;

- b) vista la deliberazione del Consiglio comunale di SAINT-VINCENT n. 98 del 19 dicembre 1997, con la quale è stato adottato l'allegato «Piano sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT»;
- c) considerato che il piano allegato possiede i requisiti rispondenti alla finalità della legge regionale n. 48/96, in quanto:
- definisce lo scenario economico, sociale e territoriale di riferimento (cap. 1) individuando le correlative tendenze ed i corrispondenti obiettivi prefigurabili dall'Amministrazione comunale per il lungo periodo (cap. 2);
  - individua i punti di forza e di debolezza che caratterizzano il Comune (cap. 3) e definisce le conseguenti strategie di intervento (cap. 4) ed i correlativi assi prioritari e progetti (cap. 5);
  - individua le procedure di attuazione e monitoraggio del piano, in coerenza con le attribuzioni che la norma sopra richiamata e l'ordinamento assegnano alla Giunta regionale e al Consiglio comunale nonché alla Giunta comunale e al Presidente della Giunta regionale, nel senso di prevedere che ai primi fanno carico l'approvazione del piano, le modifiche sostanziali al medesimo e la concessione di proroghe superiori ad un anno (par. 4.3.1), mentre i secondi provvedono al monitoraggio sistematico dell'attuazione degli interventi finalizzato a garantire il rispetto dei tempi e dei costi di attuazione prefissati, mediante apposito Comitato di sorveglianza composto da rappresentanti del Comune e della Regione (par. 4.3.2);
  - definisce modalità e tempi per l'effettuazione degli impegni e l'erogazione dei finanziamenti, da parte della Regione, nonché per la codifica contabile dei finanziamenti nel bilancio, l'adozione degli impegni e l'effettuazione dei pagamenti, da parte del Comune (par. 4.4.3);
  - prescrive particolari regole di comportamento da osservare nei rapporti dell'Amministrazione comunale con progettisti e imprese (par. 4.3.3), al fine di assicurare la coerenza della fase attuativa con le scelte di piano in ordine a caratteristiche e tempi di realizzazione degli interventi;
  - rispetta, nel piano finanziario (par. 4.2), i vincoli di bilancio fissati dalla legge regionale sopra richiamata;
- d) ritenuto, per quanto sopra esposto, che il piano sessennale in argomento possa formare oggetto di approvazione da parte della Giunta regionale;
- e) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal direttore della programmazione e valutazione investimenti, ai sensi dell'art. 72 della L.R. n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;
- b) Vu la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 98 du 19 décembre 1997, portant adoption du plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, figurant en annexe ;
- c) Considérant que le plan en question répond aux conditions requises aux termes de la loi régionale n° 48/1996, étant donné :
- qu'il définit le cadre économique, social et territorial de référence (chap. 1<sup>er</sup>) et détermine les tendances y afférentes et les objectifs correspondants pouvant être envisagés par l'Administration communale à long terme (chap. 2) ;
  - qu'il met l'accent sur les atouts et les points faibles qui caractérisent la commune (chap. 3) et définit les stratégies d'intervention (chap. 4) ainsi que les axes prioritaires et les projets y afférents (chap. 5) ;
  - qu'il établit les procédures d'application et de suivi du plan, en harmonie avec les fonctions que la loi susmentionnée et l'organisation juridique attribuent au Gouvernement régional et au Conseil communal ainsi qu'à la Junte communale et au président du Gouvernement régional. Les premiers assurent en effet l'approbation du plan et de ses modifications substantielles et autorisent les prorogations qui dépassent une année (paragraphe 4.3.1) ; les deuxièmes sont chargés du suivi des interventions, afin de garantir le respect des délais et des coûts d'application prévus, au moyen d'un comité de contrôle composé des représentants de la Commune et de la Région (paragraphe 4.3.2) ;
  - qu'il fixe les modalités et les délais relatifs à la réalisation des interventions et au versement des financements de la part de la Région, ainsi qu'à la codification comptable des financements dans le budget, à l'approbation des engagements de dépenses et aux paiements de la part de la commune (paragraphe 4.4.3) ;
  - qu'il prévoit des règles de comportement particulières à suivre dans les rapports de l'Administration communale avec les concepteurs et les entreprises (paragraphe 4.3.3), afin d'assurer la cohérence de la phase d'application avec les choix opérés dans le plan pour ce qui est des caractéristiques et des délais de réalisation des interventions ;
  - qu'il respecte, dans le volet financier (paragraphe 4.2) les limites budgétaires fixées par la loi régionale susmentionnée ;
- d) Considérant, pour les raisons susmentionnées, que le plan en question est susceptible d'être approuvé par le Gouvernement régional ;
- e) Vu l'avis favorable délivré par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements, aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956 modifiée, et des dispositions combinées des articles 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

f) richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 6162 in data 30.12.1996, n. 317 in data 03.02.1997 e n. 2436 in data 07.07.1997 concernenti il bilancio di gestione della Regione per l'anno 1997 e per il triennio 1997/1999, nonché la circolazione applicativa n. 7 del 06.02.1997 (prot. n. 320/SGT);

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 il «Piano sessennale di Interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT», allegato alla presente deliberazione e di cui forma parte integrante, che individua in particolare obiettivi e strategia di riqualificazione, nonché assi prioritari programmati, con relativi costi, tempi e modalità di attuazione e monitoraggio;

2) di approvare, per l'attuazione del piano di cui al punto 1) – comportante un investimento di lire 50.000 milioni, di cui il 20% a carico del Comune – la spesa di lire 40.000 milioni nel sessennio 1997/2002, corrispondente all'80% dell'investimento complessivo, di cui lire 7.000 milioni nell'anno 1997 e lire 6.000 milioni negli anni 1998 e 1999;

3) di impegnare – in applicazione di quanto stabilito al par. 4.2.2, lett. a.1), del piano – la spesa di lire 7.000 milioni per la prima annualità del programma, imputandola al capitolo 33670 («Trasferimento fondi al Comune di SAINT-VINCENT per spese per interventi di riqualificazione della stazione turistica e termale» – l.r. 24.12.1996, n. 48, art. 10) della parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997, dettaglio n. 05062, che presenta la necessaria disponibilità;

4) di liquidare al Comune di SAINT-VINCENT – in applicazione di quanto stabilito al paragrafo 4.4.2, lett. a.2), del piano – la somma di lire 2.800 milioni – quale primo anticipo del finanziamento regionale per l'attuazione del programma, a valere sulle somme impegnate al punto 3) – dando atto che alle liquidazioni del secondo anticipo e del saldo annuali provvederà il Direttore della programmazione e valutazione investimenti con le modalità di cui al par. 4.4.2, lett. a.2), del piano;

5) di rinviare l'adozione degli impegni di spesa relativi alle successive annualità del piano, nonché la liquidazione dei corrispondenti primi anticipi delle ulteriori quote di finanziamento, all'avvenuto raggiungimento delle soglie di spesa prefissate dal paragrafo 4.4.2., lett. a.2), del piano;

6) di affidare le attività di monitoraggio, sorveglianza e valutazione dell'attuazione del piano – con le modalità indicate ai par. 4.3. e 4.6. – ad apposito Comitato di sorveglianza, nominato e presieduto dal sindaco di SAINT-VINCENT o suo delegato, e composto di due tecnici scelti dal sindaco e due dirigenti regionali designati dal Presidente della Giunta

f) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 6162 du 30 décembre 1996, n° 317 du 3 février 1997 et n° 2436 du 7 juillet 1997, concernant le budget de gestion 1997 et le budget pluriannuel 1997/1999 de la Région, ainsi que la circulaire d'application n° 7 du 6 février 1997 (réf. n° 320/SGT) ;

À l'unanimité

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 10, 2° alinéa, de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, le plan d'intervention, sur six ans, pour le renouveau de SAINT-VINCENT, annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante, et qui établit, notamment, les objectifs et les stratégies y afférentes, les axes prioritaires et les projets programmés, ainsi que les coûts, les délais et les modalités d'application et de suivi du plan ;

2) Aux fins de l'application du plan visé au point 1) de la présente délibération – plan qui comporte un investissement de 50 milliards de lires, dont 20% sont à la charge de la commune – la dépense de 40 milliards de lires est approuvée, au titre de la période 1997/2002. Ladite somme, correspondant à 80% de la dépense totale, prévoit un engagement de 7 milliards au titre de 1997 et de 6 milliards au titre de 1998 et 1999 ;

3) En application des dispositions du paragraphe 4.2.2, lettre a.1), du plan en question, la dépense de 7 milliards de lires est engagée pour la première année de réalisation du plan et elle grèvera le chapitre 33670 («Virement de fonds à la commune de SAINT-VINCENT en vue du renouveau de la station touristique et thermale» LR n° 48 du 24 décembre 1996 – art. 10), détail 05062, de la partie dépenses du budget prévisionnel 1997 de la Région, qui présente les ressources nécessaires ;

4) En application des dispositions du paragraphe 4.4.2, lettre a.2), du plan en question, la somme de 2 milliards 800 millions de lires est liquidée à la commune de SAINT-VINCENT, à titre de première avance sur le financement régional destiné à la réalisation du plan de renouveau, à valoir sur les sommes engagées au point 3) de la présente délibération ; la liquidation de la deuxième avance et du solde annuels relève du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements, suivant les modalités visées au paragraphe 4.4.2, lettre a.2), du plan en question ;

5) Il sera pourvu à l'approbation des engagements de dépense relatifs aux années suivantes, ainsi qu'à la liquidation des premières avances sur les autres tranches de financement, lorsque les plafonds de dépense fixés par le paragraphe 4.4.2, lettre a.2), du plan en question, auront été atteints ;

6) Les activités de suivi, de contrôle et d'évaluation de l'application du plan en cause sont confiées à un comité de contrôle, nommé et présidé par le syndic de SAINT-VINCENT ou par son délégué, suivant les modalités visées aux paragraphes 4.3 et 4.6. Ledit comité se compose de deux techniciens choisis par le syndic et de deux dirigeants

regionale. Alle riunioni del Comitato potranno essere chiamati a partecipare altri dirigenti regionali di volta in volta settorialmente interessati all'attuazione del piano stesso;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per effetti dell'art. 8, lett. b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

---

---

**Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4970.**

**Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1990/92, relativamente ai progetti n. 9 di ARVIER e n. 29 di INTROD nonché per il triennio 1991/93 integrativo, relativamente al progetto n. 22 di ALLEIN. Approvazione ed impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi di intervento per i trienni 1990/92 (D.G. n.6147, del 20 luglio 1990) e 1991/93 integrativo (D.G. n. 12511, del 23 dicembre 1991), finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO) di cui alla L.R. 18 agosto 1986, n. 51, limitatamente agli interventi indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvar, per l'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 162,6 milioni (centosessantaduemilioneisecentomila);

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della L.R. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della L.R. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento della somma di lire 162,6 milioni (centosessantaduemilioneisecentomila) in conto competenza e in conto cassa, iscritta al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO») della parte spesa del bilancio della Regione per l'anno 1997, al pertinente capitolo di spesa n. 21170 del medesimo bilancio («Spese per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»);

4. di impegnare la spesa di lire 162,6 milioni (centosessantaduemilioneisecentomila) con l'imputazione a valere sul capitolo 21170 dell'esercizio 1997, secondo gli importi indicati alla colonna (17) della tavola allegata alla presente deliberazione, con la quale vengono definiti i relativi dettagli e l'obiettivo al quale sono riferiti, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà, ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

régionaux désignés par le président du Gouvernement régional. Ledit comité peut s'adjoindre d'autres dirigeants régionaux pouvant être concernés par la réalisation du plan en question ;

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

---

---

**Délibération n° 4970 du 30 décembre 1997,**

**portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986, au titre de la période 1990/1992, relativement aux projets n° 9 d'ARVIER et n° 29 d'INTROD, ainsi qu'au titre de la période 1991/1993, plan complémentaire, relativement au projet n° 22 d'ALLEIN. Approbation et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La mise à jour des plans des interventions 1990/1992 (DG n° 6147 du 20 juillet 1990) et 1991/1993, plan complémentaire (DG n° 12511 du 23 décembre 1991), financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51 du 18 août 1986, est approuvée limitativement aux interventions indiquées au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2) La dépense globale de 162 600 000 L (cent soixante-deux millions six cent mille) est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1) de la présente délibération ;

3) Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, tel qu'il a été modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 162 600 000 L (cent soixante-deux millions six cent mille), inscrite au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au Fonds régional d'investissements-emploi» – détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») de la partie dépenses du budget 1997 de la Région, sur le chapitre 21170 de la partie dépenses dudit budget («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»);

4) La dépense de 162 600 000 L (cent soixante-deux millions six cent mille) est engagée et grèvera le chapitre 21170 du budget 1997, selon les montants indiqués à la colonne (17) du tableau annexé à la présente délibération, qui précise les détails y afférents et l'objectif auquel ils se réfèrent ; ladite dépense sera liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione sostituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 2436 del 7 luglio 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1997 – secondo semestre;

6. di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 8, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

5) L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 2436 du 7 juillet 1997 modifiée, portant approbation du budget de gestion 1997 – second semestre ;

6) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

**ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 4970 DEL 30 DICEMBRE 1997 DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Modificazione ai programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92 e 1991/93 integrativo**

**Deliberazione 12 gennaio 1998, n. 43.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di sei posti di cantoniere (4 qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a sei posti di cantoniere (4<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale:

1) IMPERIAL Mirko	con punti / points	21,200	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
2) LANCEROTTO Valerio	con punti / points	20,725	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
3) VIGON Paolo	con punti / points	20,494	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
4) DUGUET Fiorenzo	con punti / points	20,430	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
5) LUCIANAZ Mauro	con punti / points	20,230	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
6) DAUDRY Thiery	con punti / points	19,700	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
7) BIANQUIN Danilo	con punti / points	19,630	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
8) QUENDOZ Ettore	con punti / points	19,563	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
9) DALLE Dino	con punti / points	19,515	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
10) VENANZIO Silvano	con punti / points	19,066	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
11) MARTHYN Maurizio	con punti / points	19,021	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
12) VOYAT Mirko 06.10.72.	con punti / points	18,955	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
13) VOYAT Mirko 16.06.73.	con punti / points	18,794	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
14) TALDO Paolo	con punti / points	18,750	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
15) CAMPIER Lauro	con punti / points	18,586	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
16) BONIN Roberto	con punti / points	18,538	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
17) FERROD Andrea	con punti / points	18,425	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
18) GUIZZETTI Giovanni	con punti / points	18,400	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
19) COMÉ Siro	con punti / points	18,283	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
20) LUCIANAZ Lidio	con punti / points	18,271	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
21) CUBITO Maurizio	con punti / points	18,245	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
22) BONEL Claudio	con punti / points	18,200	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
23) CANAZZA Diego	con punti / points	18,190	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
24) ROSAIRE Sandro	con punti / points	18,025	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
25) DELINDE Loris	con punti / points	18,000	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
26) VOYAT Davide	con punti / points	17,925	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
27) BELLI Stefano	con punti / points	17,858	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
28) FREPPA Guido	con punti / points	17,800	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
29) GONTEL Rino	con punti / points	17,755	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
30) ROSSET Germano	con punti / points	17,680	su complessivi 24 punti / sur un total de 24

**Délibération n° 43 du 12 janvier 1998,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de six cantonniers (4<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de six cantonniers (4<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régionaux, est approuvée :

31) DE LUCA Paolo	con punti / points	17,650	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
32) RIBOLI Alberto	con punti / points	17,625	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
33) LANARO Roberto	con punti / points	17,505	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
34) CARQUILLE Gigi	con punti / points	17,450	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
35) ORSIERES Erik	con punti / points	17,430	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
36) FERRARESE Alessandro	con punti / points	17,375	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
37) FABBRI Maurizio	con punti / points	17,208	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
38) CAPOBIANCO Gianpaolo	con punti / points	17,205	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
39) JACQUIN Viviana	con punti / points	17,100	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
40) LETEY Corrado	con punti / points	16,998	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
41) VUYET Franco	con punti / points	16,955	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
42) JORIOZ Massimo	con punti / points	16,950	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
43) OLIVO Lorenzo	con punti / points	16,930	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
44) REBOULAZ Giulio Ivo	con punti / points	16,900	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
45) CONTOZ Dario	con punti / points	16,830	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
46) BETEMPS Aurelio	con punti / points	16,750	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
47) GLASSIER Fabio	con punti / points	16,700	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
48) MARGUERETTAZ Christian	con punti / points	16,653	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
49) VUILLERMOZ Germano P.	con punti / points	16,530	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
50) CONTOZ Edy	con punti / points	16,450	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
51) MARGUERETTAZ Luciano	con punti / points	16,433	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
52) JEANTET Olivio	con punti / points	16,425	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
53) REY Livio (2)	con punti / points	16,380	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
54) FERRARI Alberto	con punti / points	16,380	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
55) ARLIAN Michele	con punti / points	16,320	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
56) BUILLET Jacques	con punti / points	16,300	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
57) PEANO Ubaldo	con punti / points	16,280	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
58) PELLISSIER Stefano	con punti / points	16,255	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
59) CORNAZ Walter	con punti / points	16,230	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
60) SUSANNA Andrea	con punti / points	16,205	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
61) BANCOD Fabrizio	con punti / points	16,200	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
62) SCHIRATO Samanta	con punti / points	16,116	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
63) DAL SANTO Alda	con punti / points	16,015	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
64) LUCIANAZ Michel	con punti / points	15,933	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
65) DONINI Ugo	con punti / points	15,850	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
66) TILLIER Massimo	con punti / points	15,830	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
67) GIPPAZ Renato (1)	con punti / points	15,750	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
68) PERUCCA Donatella	con punti / points	15,750	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
69) PARUSSOLO Alberto	con punti / points	15,725	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
70) BERNARDINI Manuel	con punti / points	15,400	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
71) NICHELE Andrea	con punti / points	15,350	su complessivi 24 punti / sur un total de 24
72) STEVENIN Edy	con punti / points	15,200	su complessivi 24 punti / sur un total de 24



NOTE : 1) precede perché residente in Valle d'Aosta da almeno 10 anni;

2) precede per maggiore età anagrafica;

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1°) i seguenti candidati:

- 1) IMPERIAL Mirko nato ad AOSTA il 13 febbraio 1977 e residente in POLLEIN Fraz. Saint Benin n. 176;
- 2) LANCEROTTO Valerio nato ad AOSTA il 26 giugno 1968 ed ivi residente in via Chatelard n. 9;
- 3) VIGON Paolo nato ad AOSTA il 16 giugno 1963 e residente in FÉNIS fraz. Pleod n. 6;
- 4) DUGUET Fiorenzo nato ad AOSTA il 29 agosto 1963 e residente in ISSOGNE in fraz. Les Genot n. 13;
- 5) LUCIANAZ Mauro nato ad AOSTA il 26 dicembre 1963 e residente in VILLENEUVE fraz. Champagne n. 23;
- 6) DAUDRY Thiery nato ad AOSTA il 24 marzo 1971 e residente in QUART fraz. Seran n. 12;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate dall'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

#### **Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 116.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di quattro posti di educatore professionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a quattro posti di educatore professionale (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale:

- 1) GADIN Roberta  
con punti 53,957 su complessivi 72 punti
- 2) BONATI Massimo  
con punti 53,935 su complessivi 72 punti
- 3) TOUSCO Anna Maria  
con punti 53,524 su complessivi 72 punti
- 4) RESTANO Barbar  
con punti 52,067 su complessivi 72 punti
- 5) SCANAVINO Deborah Monica  
con punti 46,558 su complessivi 72 punti;

NOTE : 1) Priorité lui est accordée parce qu'il est résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins 10 ans ;

2) Priorité lui est accordée parce qu'il est plus âgé.

2) Les lauréats du concours visé au point 1) sont les suivants :

- 1) IMPÉRIAL Mirko, né le 13 février 1977 à AOSTE et résidant à POLLEIN – 176, hameau de Saint-Benin ;
- 2) LANCEROTTO Valerio, né le 26 juin 1968 à AOSTE et résidant à AOSTE – 9, rue Châtelard ;
- 3) VIGON Paolo, né le 16 juin 1963 à AOSTE et résidant à FÉNIS – 6, hameau de Pléod ;
- 4) DUGUET Fiorenzo, né le 29 août 1963 à AOSTE et résidant à ISSOGNE – 13, hameau des Genot ;
- 5) LUCIANAZ Mauro, né le 26 décembre 1963 à AOSTE et résidant à VILLENEUVE – 23, hameau de Champagne ;
- 6) DAUDRY Thierry, né le 24 mars 1971 à AOSTE et résidant à QUART – 12, hameau de Sérán ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

#### **Délibération n° 116 du 19 janvier 1998,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de quatre éducateurs professionnels (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre éducateurs professionnels (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée comme suit :

- 1<sup>re</sup>) GADIN Roberta  
53,957 points sur un total de 72
- 2<sup>e</sup>) BONATI Massimo  
53,935 points sur un total de 72
- 3<sup>e</sup>) TOUSCO Anna Maria  
53,524 points sur un total de 72
- 4<sup>e</sup>) RESTANO Barbara  
52,067 points sur un total de 72
- 5<sup>e</sup>) SCANAVINO Deborah Monica  
46,558 points sur un total de 72

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1°) i seguenti candidati:

- 1) GADIN Roberta nata ad AOSTA il 17 settembre 1973 e residente in VERRAYES fraz. Chessillier n. 1;
- 2) BONATI Massimo nato a IVREA (TO) il 2 gennaio 1972 e residente in HÔNE via Vareyna n. 4;
- 3) TOUSCO Anna Maria nata a IVREA (TO) il 7 febbraio 1969 e residente in FÉNIS fraz. Barche n. 38;
- 4) RESTANO Barbara nata ad AOSTA il 26 ottobre 1970 e residente in VALPELLINE Loc. Capoluogo n. 5;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate dall'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

#### Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 117.

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti alla selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo professionale di coadiutore (5<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta Regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione;

1° FURFARO Maria Teresa	con punti / points	19,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
2° BLANCHIETTI Silvia	con punti / points	19,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
3° SALVADORI Silvia '72 (1)	con punti / points	18,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
4° DOCEWICZ Christel	con punti / points	18,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
5° WILLIEN Roberto	con punti / points	18,75	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
6° BREDY Gabriella	con punti / points	18,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
7° CHENTRE Katia	con punti / points	18,50	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
8° BOZON Paola (2)	con punti / points	18,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
9° MACCAGNAN Mara (5)	con punti / points	18,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
10° DUCHINI Erika (5)	con punti / points	18,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
11° GASPARD Federica	con punti / points	18,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
12° TREVISAN Sonia	con punti / points	18,18	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
13° MANTEGARI Anna Maria	con punti / points	18,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20

2) Les lauréats du concours visé au point 1) sont les suivants :

- 1<sup>re</sup>) GADIN Roberta, née à AOSTE le 17 septembre 1973 et résidant à VERRAYES – 1, hameau de Chessillier ;
- 2<sup>e</sup>) BONATI Massimo, né à IVRÉE (TO) le 2 janvier 1972 et résidant à HÔNE – 4, rue Vareyna ;
- 3<sup>e</sup>) TOUSCO Anna Maria, née à IVRÉE (TO) le 7 février 1969 et résidant à FÉNIS – 38, hameau de Barche ;
- 4<sup>e</sup>) RESTANO Barbara, née à AOSTE le 26 octobre 1970 et résidant à VALPELLINE – 5, Chef-lieu ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

#### Délibération n° 117 du 19 janvier 1998,

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (5<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des établissements scolaires et éducatifs de la Région.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative à la sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de bureau (5<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des établissements scolaires et éducatifs de la Région, est approuvée :

14° SCOTTI Antonella	con punti / points	18,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
15° PILLON Gabriella (1-5)	con punti / points	17,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
16° MARANA Cristina (1)	con punti / points	17,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
17° DI PIETRANTONIO Bonifacio (5)	con punti / points	17,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
18° THERISOD Flavia	con punti / points	17,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
19° PETIT-PIERRE Nilda	con punti / points	17,75	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
20° LIBERTINO Manuela (2-5)	con punti / points	17,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
21° FAVETTO Sabrina (2)	con punti / points	17,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
22° BONIFACE Tiziana	con punti / points	17,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
23° ROSAIRE Edy	con punti / points	17,50	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
24° VUILLERMOZ Giusy (5)	con punti / points	17,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
25° PONCHIONE Michela (5)	con punti / points	17,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
26° ARMAND Giulia (5)	con punti / points	17,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
27° BELLI Stefano (5)	con punti / points	17,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
28° SALVADORI Silvia '78	con punti / points	17,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
29° FERRANDO Ivan	con punti / points	17,31	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
30° COLLOMB Silvia Elisabetta (1)	con punti / points	17,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
31° DE LUCA Paolo	con punti / points	17,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
32° BUAT Albiana Liliana (2-5)	con punti / points	17,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
33° SABATINO Maria Grazia (2-5)	con punti / points	17,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
34° VERTA Marianna (2)	con punti / points	17,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
35° COLADONATO Tiziana (4)	con punti / points	17,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
36° BERTUCCIO Nicole	con punti / points	17,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
37° PREVEDINI Nadia	con punti / points	17,06	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
38° CONGIU Monica (2-5)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
39° BOVARD Enrica (2)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
40° CASETTA Manuela (3)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
41° ROLLANDIN Farida (5)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
42° PEAQUIN Stefania (5)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
43° CASARO Nathalie (5)	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
44° AMEDEO Michele	con punti / points	17,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
45° LO BUE Sabrina	con punti / points	16,99	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
46° D'ADDA Patrizia (1-3)	con punti / points	16,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
47° RONZANI Mikaela (1-5)	con punti / points	16,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
48° BACCOLI Fabio (1-5)	con punti / points	16,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
49° LO BUE Celestina (1)	con punti / points	16,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
50° DODARO Anna	con punti / points	16,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
51° JUGLAIR Ruggero	con punti / points	16,75	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
52° BUSANELLI Maurizio	con punti / points	16,74	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
53° DOMAINE Lara (2)	con punti / points	16,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
54° VANZETTI Adele (5)	con punti / points	16,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
55° LETEY Sandra	con punti / points	16,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
56° COTRONEO Michela	con punti / points	16,50	su complessivi punti 20 / sur un total de 20

57° SCHIRATO Samanta	con punti / points	16,49	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
58° CONGIU Maurizio (1-2)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
59° QUILICO Silvia (1-2)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
60° AMBROSI Giusi (1-5)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
61° CASTRONOVO Anna Maria (1-5)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
62° PETIT-PIERRE Eva (1)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
63° RAINERO Luca (5)	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
64° DAUDRY Antonella	con punti / points	16,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
65° FISANOTTI Maruska	con punti / points	16,31	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
66° RIBONE Laura	con punti / points	16,30	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
67° PERUCCA Donatella (2)	con punti / points	16,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
68° ZAMBON Claudia Concetta (5)	con punti / points	16,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
69° PETEY Patrizia	con punti / points	16,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
70° PEAQUIN Wanda (1)	con punti / points	16,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
71° CARVALHO Eric	con punti / points	16,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
72° COUT Fiorenza	con punti / points	15,99	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
73° FERRAZZI Antonella (2-5)	con punti / points	15,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
74° ROSAZZA Buro Sabrina (2)	con punti / points	15,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
75° BIZEL Monica	con punti / points	15,87	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
76° TORRISI Maria Bernarda	con punti / points	15,75	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
77° FRAGONAS Odette (1)	con punti / points	15,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
78° VERDUCI Virginia	con punti / points	15,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
79° LETTRY Deborah (2)	con punti / points	15,50	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
80° COVOLO Katya	con punti / points	15,50	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
81° ZANETTI Marzia Silvia	con punti / points	15,49	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
82° LORENZI Sara Enrica	con punti / points	15,37	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
83° BESEVAL Paolo	con punti / points	15,30	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
84° GODIO Manuela	con punti / points	15,25	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
85° DIURNO Monica	con punti / points	15,12	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
86° ARIAGNO Paola	con punti / points	15,00	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
87° PASIN Marika	con punti / points	14,74	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
88° BOSIO Filippo (5)	con punti / points	14,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20
89° SBICEGO Hermes	con punti / points	14,62	su complessivi punti 20 / sur un total de 20

A parità di merito, vengono applicate le seguenti preferenze:

- 1) nati in Valle d'Aosta, emigrati valdostani e figli di emigrati valdostani;
- 2) residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni;
- 3) coniugati e non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- 4) valutazione positiva del servizio prestato nella Pubblica Amministrazione;
- 5) maggiore età anagrafica;

À égalité de mérite, priorité est donnée :

- 1) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- 2) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis dix ans au moins ;
- 3) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- 4) Jugement positif des services accomplis dans la fonction publique ;
- 5) Âge plus élevé.

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate dall'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

### **Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 162.**

**Approvazione del bando per la concessione dei contributi previsti, per l'anno 1998, dal Documento Unico di Programmazione degli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b, di cui ai regolamenti dell'U.E. nn. 2081 e 2082/93 e dei relativi criteri di assegnazione.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il Bando per la concessione dei contributi previsti dal «Documento Unico di Programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'Obiettivo 5b», per l'anno 1998, e relativi criteri di assegnazione, come specificato nell'allegato A della presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e del relativo allegato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 8 – lettera e) – del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

### **Délibération n° 162 du 26 janvier 1998,**

**portant approbation de l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues, au titre de 1998, par le document unique de programmation des interventions structurelles communautaires dans les zones intéressées par la réalisation de l'objectif 5b, visées aux règlements de l'UE n° 2081/1993 et n° 2082/1993, ainsi que des critères d'attribution y afférents.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés l'avis relatif à l'octroi des subventions prévues par le document unique de programmation des interventions structurelles communautaires dans les zones intéressées par la réalisation de l'objectif 5b, au titre de 1998, et les critères d'attribution y afférents, tels qu'ils figurent à l'annexe A de la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2) La présente délibération et son annexe sont publiées au Bulletin officiel de la Région ;

3) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes de la lettre e) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

### **Allegato alla Deliberazione della Giunta regionale n. 162 in data 26 gennaio 1998**

**Bando per la concessione dei contributi previsti dal «Documento Unico di Programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'Obiettivo 5b», per l'anno 1998, e relativi criteri di assegnazione**

#### **1. Premessa**

Il «Documento Unico di Programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'Obiettivo 5b», predisposto in base al Regolamento CEE n. 2081/93 e cofinanziato dall'Unione Europea, dallo Stato italiano e dalla Regione, si attua nelle zone rurali e prevede una serie di interventi tendenti al perseguimento dei seguenti obiettivi:

- l'aumento dell'occupazione agricola, in particolare attraverso il miglioramento delle strutture e il riassetto del territorio;
- lo sviluppo del tessuto economico locale, soprattutto attraverso una diversificazione della produzione ed una migliore commercializzazione dei prodotti locali;
- la salvaguardia e la valorizzazione del patrimonio ambientale, mediante interventi incentrati sul recupero strutturale o paesaggistico dei villaggi e dei percorsi di particolare interesse naturale, storico e culturale.

#### **2. Area interessata.**

L'area interessata alla realizzazione degli interventi previsti dal Programma corrisponde al territorio dei Comuni di: ARVIER,

AVISE, BIONAZ, CHALLAND-SAINT-VICTOR, CHAMOIS, CHAMPORCHER, ÉMARÈSE, FONTAINEMORE, GABY, ISSIME, LA SALLE, LILLIANES, MONTJOVET, OYACE, PERLOZ, PONTBOSET. RHÊMES-NOTRE-DAME, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, TORGNON, VALGRISENCHE e VERRAYES.

### 3. Misure e criteri di assegnazione degli aiuti

Misura 1.1. – Sviluppo territoriale sostenibile a favore della montagna

*Sottomisura 1.3. – Aiuti alla decoabitazione*

*Beneficiari: imprenditori/tori agricoli*

È prevista l'erogazione di aiuti a favore di giovani, appartenenti a nuclei familiari di agricoltori e con essi coabitanti, per la ristrutturazione, a scopo abitativo, di edifici situati nell'ambito dell'azienda paterna o materna. Verranno privilegiati gli interventi funzionali alla continuazione e al mantenimento dell'attività agricola aziendale; si favoriranno inoltre gli interventi in zone particolarmente difficili (altitudine, conformazione del territorio, difficoltà di accesso, scarsità di servizi, grado di abbandono del territorio, ecc.)

*Ai fini dell'ammissibilità della domanda di contributo*, il/la proponente deve avere meno di 40 anni (alla data di scadenza del presente bando), far parte di un nucleo familiare di agricoltori e coabitare con essi, possedere la qualifica minima di imprenditrice/tore agricolo.

*Criteri di priorità e di selezione*

È attribuito un punteggio che privilegia nell'ordine:

- imprenditori/tori agricoli a titolo principale che stiano attuando un piano di miglioramento ai sensi del Regolamento CEE 2328/91;
- imprenditori/tori agricoli a titolo principale (ai sensi del Regolamento CEE 2328/91) che si impegnino a mantenere la qualifica per almeno 6 anni;
- coltivatrici/tori diretti (in possesso di partita IVA) che si impegnino, entro 2 anni dalla data di presentazione della domanda, ad acquisire la qualifica di imprenditrice/tore agricolo a titolo principale e a mantenerla per almeno 6 anni.
  - ◇ In caso di parità di punteggio tra due o più progetti, per la determinazione delle priorità si valuteranno le difficoltà pedoclimatiche delle zone di realizzazione degli interventi (altitudine, pendenza, esposizione, accessibilità ai terreni, ecc.) e il grado di funzionalità dell'edificio all'attività dell'azienda agricola.
  - ◇ I beneficiari/le beneficiarie dovranno formalmente impegnarsi ad usufruire dell'alloggio ristrutturato come prima casa, con il divieto di affittarlo o alienarlo per un periodo di almeno 15 anni dal momento del collaudo e mantenere il vincolo di decoabitazione con la famiglia d'origine per lo stesso periodo, salvo casi di forza maggiore da valutare caso per caso.
  - ◇ Il contributo è erogato per la ristrutturazione di un solo edificio per beneficiario e solo per l'alloggio di abitazione (esclusi quindi cantine, autorimesse, magazzini, ecc.).

L'eventuale *selezione* avverrà sulla base delle priorità sopra riportate e dei criteri generali di cui al punto 5. del presente bando.

*Il contributo pubblico, in conto capitale, è pari al 50% della spesa ritenuta ammissibile.*

Misura 2.2. – Valorizzazione patrimonio di edilizia rurale.

*Beneficiari: Comuni, Comunità Montane, Consorzerie e proprietari privati*

La misura intende conservare i fabbricati rurali, attraverso un'antropizzazione in equilibrio con le caratteristiche ambientali e paesaggistiche, anche al fine di evidenziare e valorizzare i sistemi di costruzione, rilevanti sia per la loro tecnica costruttiva semplice e complessa, sia per i materiali impiegati, caratteristici del luogo. Si intendono, inoltre, sviluppare attività economiche locali (punti vendita prodotti tipici, aziende rurali...), onde poter contribuire ad uno sviluppo organico del villaggio.

In particolare, ai fini della determinazione della spesa ammissibile a contributo, saranno presi in considerazione i seguenti elementi:

- a) opere di consolidamento di strutture portanti, orizzontamenti, tetti, balconi, facciate, ad esclusione di opere di finitura interna e della copertura in lose del tetto;

- b) opere di adeguamenti igienico-sanitari e impiantistica (ad esclusione dell'impianto elettrico);
- c) eventuali sistemazioni esterne (vie di accesso, fontane, forni...).

L'azione è distinta nel modo seguente:

- 1) *Interventi su edifici ospitanti servizi pubblici e di particolare valore architettonico.*
- 2) *Ricettività minore.* Recupero di fabbricati privati a fini turistici e produttivi.

Nel caso di agevolazioni alla creazione di posti letto in case vacanza, ricavate dalla ristrutturazione del patrimonio di edilizia rurale, il contributo sarà concesso in considerazione delle condizioni seguenti:

- esistenza del valore ambientale e culturale degli edifici restaurati;
- effetto conservativo sul patrimonio esistente;
- impegno scritto da parte del/lla beneficiario/a ad effettuare affitti, anche stagionali, per la durata minima di quindici anni.

#### *Condizioni di ammissibilità*

I fabbricati oggetto dell'intervento devono essere situati nelle zone A e nelle zone di recupero individuate nell'ambito del Piano regolatore comunale. Gli ammodernamenti previsti, oltre ad essere conformi al piano urbanistico di dettaglio (PUD), ove esista, devono evidenziare e valorizzare i sistemi di costruzione tipici dell'architettura rurale.

#### *Criteri di priorità e di selezione*

Per quanto riguarda il recupero di fabbricati privati le priorità saranno stabilite in base all'oggetto dell'intervento e al soggetto proponente:

##### *a) Oggetto dell'intervento.*

Viene attribuito un punteggio che privilegia nell'ordine:

- edificio interessante-restauro buono
- edificio interessante-restauro sufficiente
- edificio interessante-ristrutturazione buona
- edificio interessante-ristrutturazione sufficiente
- edificio non interessante-ristrutturazione sufficiente

##### *b) Soggetto proponente*

Viene attribuito un punteggio che privilegia nell'ordine:

- imprenditrici/imprenditori agricoli a titolo principale
- conduttrici/conduttori di azienda agricola a qualunque titolo
- altri soggetti

Per quanto riguarda i progetti di recupero di strutture di proprietà di Comuni, Comunità Montane e Consorzerie i criteri di priorità riguardano l'oggetto dell'intervento e la sua destinazione.

##### *a) Oggetto dell'intervento*

Si applicano gli stessi parametri illustrati al precedente punto a) per gli edifici privati.

##### *b) Destinazione dell'edificio.*

Viene attribuito un punteggio che privilegia, nell'ordine:

- recupero di fabbricati da destinare a servizi di carattere primario (sanità, assistenza sociale, scuole, asili nido, ecc.)
- recupero di edifici da destinare a servizi di carattere secondario (ricreativi, turistici, commerciali, ecc.)

Sulla base di una prima graduatoria fissata con i criteri descritti, vengono successivamente applicati i criteri di cui al punto 5. del presente bando.

*Il tasso di contributo pubblico è pari al 60% del costo ammesso per le Consorzerie, i Comuni o le Comunità montane.*

*Il tasso di contributo pubblico è pari al 30% della spesa ammessa e, comunque, non superiore al regime de minimis della disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore delle PMI, per i proprietari privati.*

#### **4. Modalità per la presentazione delle domande.**

I soggetti interessati devono presentare alla Regione (Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali regione Amérique 127/a – QUART – Ufficio 113) la domanda di contributo, accompagnata dal relativo progetto, *entro venerdì 29 maggio 1998*, utilizzando la modulistica predisposta dai competenti uffici regionali.

Il progetto deve essere redatto in modo da illustrare le finalità dell'intervento, la sua rilevanza ambientale economica e sociale, le sue caratteristiche tecniche, di costo e di fattibilità nei tempi previsti, il rapporto tra capitale investito e risultati attesi, le modalità di utilizzazione e, infine, le modalità di finanziamento dei relativi oneri, laddove richiesto, da parte dei soggetti richiedenti.

#### **5. Valutazione e selezione dei progetti.**

Per l'esame e la valutazione dei progetti è istituito, nell'ambito dell'Assessorato dell'Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali, un apposito Nucleo di Valutazione, il quale provvederà alla formazione della graduatoria di assegnazione dei fondi sulla base dei criteri fissati per Misura e delle seguenti priorità:

- progetti cantierabili;
- progetti a rilevanza sovracomunale;
- più favorevole rapporto tra capitale investito e risultati attesi.

Il Nucleo di Valutazione, in merito ai progetti più complessi, si riserva la facoltà di consultare i sindaci dei Comuni interessati.

I contributi di cui al presente bando non sono cumulabili con altre agevolazioni comunitarie, statali o regionali, concesse o richieste per gli stessi interventi e relative spese.

I beneficiari della Misura 2.2. devono esperire gare di appalto, ai sensi della normativa vigente in materia di appalti di opere pubbliche.

#### **6. Monitoraggio degli interventi**

Considerata l'esigenza di realizzare un sistema di monitoraggio degli interventi cofinanziati dall'U.E. per gli anni 1994/1999, i beneficiari dei finanziamenti o dei contributi sono tenuti a fornire tempestivamente all'Assessorato, quando richiesti, i dati relativi all'avanzamento fisico e finanziario dei progetti, per l'espletamento delle procedure di rilevazione.

In caso di mancato riscontro alla richiesta dei dati suddetti, la Giunta Regionale sospenderà l'erogazione dei finanziamenti.

#### **7. Pubblicazione e informazione.**

Onde garantire un'ampia e tempestiva informazione a tutela di tutti gli interessati, il presente bando è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'avviso di bando divulgato e pubblicizzato con appositi comunicati stampa.

La modulistica per la presentazione delle domande è disponibile presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, Ufficio n. 113.

Per informazioni rivolgersi ai seguenti numeri di telefono: 77 62 09 – 77 63 35.

---

#### **Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 233.**

**Ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro del dipartimento delle politiche del lavoro per l'esercizio finanziario 1998, ai sensi della L.R. 17.02.1989, n. 13 e variazione al bilancio di gestione di cui alla deliberazione di Giunta n. 4853/97.**

---

#### **Délibération n° 233 du 26 janvier 1998,**

**portant ventilation de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi du Département des politiques du travail, au titre de l'exercice financier 1998, au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989, et rectification du budget de gestion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 4853/1997.**



LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il trasferimento della somma di lit. 6.000.000.000, sia in termini di competenza che di cassa, iscritta sul capitolo 26010 («Fondo per il finanziamento del Piano triennale di politica del lavoro») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, sui capitoli di spesa rientranti nel programma regionale 2.2.2.16 «Interventi nel settore della politica del lavoro» del bilancio stesso, specificati nella tabella allegata, che forma parte integrante del presente provvedimento, dando atto che la stessa tabella costituisce aggiornamento della deliberazione della Giunta regionale n.4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5° – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, la ventilation de la somme de 6 000 000 000 L, inscrite au chapitre 26010 («Fonds pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi») du budget prévisionnel 1998 de la Région, entre les chapitres de la partie dépenses figurant au programme régional 2.2.2.16. («Interventions dans le secteur de la politique de l'emploi») dudit budget et indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Ledit tableau vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.





**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 237.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 163.421.112 (centosessantatremilioniquattrocentoventunmilacentododici) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

L. 143.421.112

Cap. 50110 «Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto.»

L. 20.000.000

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001
- Cap. 20432

Rich. n. 6763 (n.i.) «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli Amministratori regionali.»

L. 143.421.112

- «Direzione politiche educative»:
- Ob. 102105
- Cap. 50110

Rich. n. 6764 (n.i.) «Spese per pubblicità gare d'appalto.»

L. 20.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

**Délibération n° 237 du 2 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 163 421 112 L (cent soixante-trois millions quatre cent vingt et un mille cent douze) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale ;

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

143 421 112 L

Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»

20 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001
- Chap. 20432

Détail 6763 (n.i.) «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

143 421 112 L

- «Direction des politiques de l'éducation»
- Obj. 102105
- Chap. 50110

Détail 6764 (n.i.) «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»

20 000 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 238.**

**Prelievo di somma dal Fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 20.000.000 (ventimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 20180 («Fondo a disposizione del Presidente della Giunta regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni, enti e privati»):

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

---

---

**Deliberazione 2 febbraio 1998, n. 239.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in ter-

l'articolo 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 238 du 2 février 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 20 000 000 L (vingt millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20180 («Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers») dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

---

---

**Délibération n° 239 du 2 février 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des

mini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione:*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.520.659.300
	Totale in diminuzione	<u>L. 1.520.659.300</u>

*in aumento:*

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 555.231.000
Cap. 21175	«Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 316.200.000
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 148.912.500
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.»	L. 3.629.200
Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.»	L. 6.256.900
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 27.000.000
Cap. 49410	«Contributi ai comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari.»	L. 115.999.500
Cap. 52537	«Trasferimenti sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del trattamento terziario nell'impianto di depurazione del con-	

fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 520 659 300 L
	Total diminution	<u>1 520 659 300 L</u>

*augmentation :*

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	555 231 000 L
Chap. 21175	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau»	316 200 000 L
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»	148 912 500 L
Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	3 629 200 L
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»	6 256 900 L
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux 05 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 06 productions locales de qualité, 07 énergie provenant de sources renouvelables, 08 électrification rurale»	27 000 000 L
Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»	115 999 500 L
Chap. 52537	«Virements financés par des fonds de l'État en vue de la dénitrification, nitrification et déphosphatation des substances de la station	

	sorzio Saint-Christophe - Aosta - Quart denitrificazione, nitrificazione e defosfatazione (programma DEAC 3).»	L. 200.814.550
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 85.702.000
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 51.909.850
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 11.003.800
Totale in aumento		<u>L. 1.522.659.300</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione politiche sociali»:

Cap. 61600 Rich. 6752 Ob. 091001 (n.i.)	Approvazione piano di riparto per l'anno 1993 per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate, ai sensi della l.r. 01.12.1990, n. 80 - d.c. n. 271/X dell'11.11.1993	L. 51.909.850
---	---	---------------

Cap. 58540 Rich. 6753 Ob. 091001	Approvazione piano di riparto per l'anno 1993 a titolo di contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali - d.c. n. 4446/IX del 06.04.1993	L. 85.702.000
--	--	---------------

– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 41720 Rich. 6754 Ob. 142003 (n.i.)	Contributo da concedere a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi dell'art. 6 della l.r. 30/1984 - d.g. n. 965 dell'11.02.1994	L. 27.000.000
---	---	---------------

d'épuration du consortium Saint-Christophe – Aoste – Quart (programme DEAC 3)»  
200 814 550 L

Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale»	85 702 000 L
-------------	---	--------------

Chap. 61600	«Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux»	51 909 850 L
-------------	---	--------------

Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	11 003 800 L
-------------	---	--------------

Total augmentation 1 522 659 300 L

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des politiques sociales» :

Chap. 61600 Dét. 6752 Obj. 091001 N.I.	«Adoption du plan de répartition 1993 des travaux publics destinés à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées, au sens de la LR n° 80 du 1 <sup>er</sup> décembre 1990» – DC n° 271/X du 11 novembre 1993	51 909 850 L
--	--	--------------

Chap. 58540 Dét. 6753 Obj. 091001	«Adoption du plan de répartition 1993 des financements aux collectivités locales pour la construction et la remise en état des centres d'accueil médico-sociaux» – DC n° 4446/IX du 6 avril 1993	85 702 000 L
---	--	--------------

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720 Dét. 6754 Obj. 142003 N.I.	«Subvention à quelques entreprises pour des travaux d'amélioration foncière sur des bâtiments ruraux, au sens de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 965 du 11 février 1994	27 000 000 L
--	---	--------------

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38845  
Rich. 6755  
Ob. 151004      Lavori di costruzione della pista forestale di esbosco in località Traversa in comune di Rhêmes-Saint-Georges - d.g. n. 5726 del 15.07.1994  
  
L.      6.256.900

– «Direzione Opere Edili»:

Cap. 21185  
Rich. 6756  
Ob. 161007      Lavori di ampliamento e ristrutturazione del cimitero in comune di Oyace - d.g. n. 1852 del 17.02.1992  
  
L.      148.912.500

Cap. 64820  
Rich. 6757  
Ob. 161007      Affidato di incarico al dott. Ing. Dannaz Renato della direzione dei lavori di realizzazione di un fabbricato polifunzionale per lo sci di fondo in località Flassin del comune di Saint-Rhémy-en-Bosses - d.g. n. 2113 del 24.02.1992  
  
L.      11.003.800

Cap. 33110  
Rich. 6759  
Ob. 161007      Affidato di incarico al dott. Ing. Sergio Grange della progettazione esecutiva delle vie di fuga dello stabile denominato «Ex. Omni» sito in comune di Aosta - Via Cerise n. 3 - e di quanto necessario al fine dell'ottenimento del certificato prevenzione incendi - d.g. n. 5082 del 29.05.1992  
  
L.      3.629.200

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170  
Rich. 6758  
Ob. 162003      Programmi di intervento FRIO per i trienni 1990/92, 1991/93 (programma ordinario) e 1991/93 (programma integrativo) - Sistemazione ed allargamento strada Biel Courtil in comune di Hône - d.g. n. 1205 del 03.02.1992  
  
L.      553.231.000

– «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 21175  
Rich. 6760  
Ob. 163009      Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/86 e successive modificazioni per il triennio 1993/95 - Potenziamento

– «Direction des forêts» :

Chap. 38845  
Dét. 6755  
Obj. 151004      «Travaux de construction de la piste forestière de débardage au lieudit Traversa, dans la commune de Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 5726 du 15 juillet 1994  
  
6 256 900 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21185  
Dét. 6756  
Obj. 161007      «Travaux d'élargissement et de remise en état du cimetière, dans la commune d'Oyace» – DG n° 1852 du 17 février 1992  
  
148 912 500 L

Chap. 64820  
Dét. 6757  
Obj. 161007      «Mandat attribué à M. Renato Dannaz pour la direction des travaux de réalisation d'un immeuble polyfonctionnel pour le ski de fond au lieudit Flassin, dans la commune de Saint-Rhémy-en-Bosses» – DG n° 2113 du 24 février 1992  
  
11 003 800 L

Chap. 33110  
Dét. 6759  
Obj. 161007      «Mandat attribué à M. Sergio Grange pour la conception du projet d'exécution des issues de secours de l'immeuble dénommé "Ex Omni" (3, rue Cerise – Aoste), ainsi que de la procédure nécessaire en vue de l'obtention du certificat relatif à la prévention des incendies» – DG n° 5082 du 29 mai 1992  
  
3 629 200 L

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170  
Dét. 6758  
Obj. 162003      «Plans des interventions FRIO 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire)» – Remise en état et élargissement de la route Biel-Courtil, dans la commune de Hône – DG n° 1205 du 3 février 1992  
  
553 231 000 L

– «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels» :

Chap. 21175  
Dét. 6760  
Obj. 163009      «Plan des interventions FRIO 1993/1995, au sens de la LR n° 51/1986 modifiée» – Développement du réseau hydri-



della rete idrica comunale del capoluogo e delle fraz. Albard e Crous - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 316.200.000

Cap. 49410  
Rich. 6761  
Ob. 163009

Contributi ai comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari - d.g. n. 10622 del 23.12.1994

L. 115.999.500

Cap. 52537  
Rich. 6762  
Ob. 163009

Somme assegnate dallo Stato ai sensi della legge 18.05.1989, n. 283, art. 2 bis, per realizzazione di lavori presso l'impianto di depurazione del consorzio Aosta-Quart-Saint-Christophe e della legge 19.07.1993, n. 236, art. 3 per interventi di manutenzione idraulica - d.g. n. 10624 del 23.12.1994

L. 200.814.550

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Modifica dello Statuto Comunale per l'istituzione del Difensore civico.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Prevedere l'istituto del Difensore civico introducendo

que communal du chef-lieu et des hameaux d'Alberd et de Crous» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

316 200 000 L

Chap. 49410  
Dét. 6761  
Obj. 163009

«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents» – DG n° 10622 du 23 décembre 1994

115 999 500 L

Chap. 52537  
Dét. 6762  
Obj. 163009

«Sommes affectées par l'État au sens de l'art. 2 bis de la loi n° 283 du 18 mai 1989 – en vue de la réalisation de travaux à la station d'épuration du consortium Aosta-Quart-Saint-Christophe – et de l'art. 3 de la loi n° 236 du 19 juillet 1993, pour des travaux d'entretien du système hydraulique» – DG n° 10624 du 23 décembre 1994

200 814 550 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Modification du statut communal – création de la charge de médiateur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) La création de la charge de médiateur et l'insertion du

nel proprio Statuto al Titolo III Tutela del cittadino e partecipazione, dopo il capo I: Partecipazione popolare, il capo II Difensore civico, articolato come da allegato alla presente deliberazione costituendone parte integrante:

## ALLEGATO I

### CAPO II DIFENSORE CIVICO

#### Art. 33 bis Istituzione del difensore civico

1. È istituito nel Comune l'ufficio del «Difensore civico» quale garante del buon andamento, dell'imparzialità, della tempestività e della correttezza dell'azione amministrativa.

2. Il Difensore civico non è sottoposto ad alcuna forma di dipendenza gerarchica o funzionale dagli organi del Comune ed è tenuto esclusivamente al rispetto dell'ordinamento vigente.

#### Art. 33 ter Elezione del Difensore civico

1. Il Difensore civico è eletto tramite deliberazione del Consiglio comunale recante il voto favorevole dei 2/3 dei consiglieri assegnati a seguito di pubblico avviso indicante:

- a) l'intenzione dell'amministrazione di procedere all'elezione del Difensore civico;
- b) i requisiti richiesti per l'elezione;
- c) il trattamento economico previsto;
- d) la durata dell'incarico;
- e) il termine di presentazione delle candidature.

Le proposte di candidatura, complete di curriculum professionale, devono essere presentate dai singoli candidati.

Una apposita commissione, nominata dal Consiglio comunale, valuterà la regolarità delle candidature e le inoltrerà al Consiglio stesso entro 30 giorni dalla scadenza del termine di presentazione delle candidature stesse.

2. La votazione avviene per schede segrete.

3. Il Difensore civico è scelto tra persone di comprovata integrità, autorevolezza, preparazione e capacità, che non siano dipendenti dalla stessa amministrazione, e non abbiano incarichi direttivi o esecutivi presso sedi di partiti o sindacati.

chapitre II (Médiateur) – tel qu'il figure à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante – au titre III (Protection du citoyen et participation), après le chapitre I<sup>er</sup> (Participation populaire), du statut de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

## ANNEXE 1

### CHAPITRE II MÉDIATEUR

#### Art. 33 bis Création de la charge de médiateur

1. Est créé, auprès de la commune, le bureau du médiateur, chargé d'assurer le bon fonctionnement, l'impartialité, la rapidité et la régularité de l'activité administrative.

2. Le médiateur n'est soumis à aucune forme de contrôle hiérarchique ou fonctionnel de la part des organes de la commune et est tenu uniquement au respect des dispositions législatives en vigueur.

#### Art. 33 ter Élection du médiateur

1. Le médiateur est élu par délibération du Conseil communal votée à la majorité des 2/3 des conseillers attribués à la commune, suite à la publication d'un avis indiquant :

- a) L'intention de l'Administration communale de procéder à l'élection du médiateur ;
- b) Les conditions requises ;
- c) Le traitement prévu ;
- d) La durée du mandat ;
- e) Le délai de dépôt des candidatures.

Les propositions de candidature, assorties d'un curriculum professionnel, doivent être présentées par les candidats eux-mêmes.

Une commission nommée par le Conseil communal procède à l'instruction des dossiers déposés et les transmet au Conseil dans les 30 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des candidatures.

2. Le vote a lieu par scrutin secret.

3. Le médiateur est choisi parmi les personnes dont l'honnêteté et l'autorité sont reconnues, qui justifient de la préparation et des capacités nécessaires, qui ne font pas partie des personnels de l'Administration communale et ne remplissent aucun mandat de direction ou d'exécution auprès de partis ou de syndicats.

4. L'incarico di Difensore civico è incompatibile con ogni altra carica elettiva pubblica.

5. L'incompatibilità, originaria o sopravvenuta, comporta la dichiarazione di decadenza dall'ufficio se l'interessato non fa cassare la relativa causa entro venti giorni dalla contestazione.

Art. 33 quater

Durata in carica e revoca del difensore civico

1. Il Difensore civico dura in carica 3 anni e non può essere confermato che una sola volta con le stesse modalità della prima elezione.

2. I poteri del Difensore civico sono prorogati fino all'entrata in carica del successore.

3. Il Difensore civico può essere revocato, con deliberazione del Consiglio comunale da adottarsi con la stessa maggioranza prevista per la sua elezione, per gravi motivi inerenti all'esercizio delle sue funzioni.

Art. 33 quinquies  
Funzioni

1. A richiesta di chiunque vi abbia interesse, il Difensore civico interviene presso l'Amministrazione comunale, presso gli enti e le aziende da essa dipendenti per assicurare che il procedimento amministrativo abbia regolare corso e che gli atti siano tempestivamente e correttamente emanati.

2. Nello svolgimento della sua azione il Difensore civico rileva eventuali irregolarità, negligenze o ritardi, valutando in relazione alle questioni sottoposte al suo esame anche la rispondenza alle norme di buona amministrazione e suggerendo mezzi e rimedi per l'eliminazione delle disfunzioni rilevate.

3. Il Difensore civico può intervenire anche di propria iniziativa a fronte di casi di particolare gravità già noti e che stiano preoccupando la cittadinanza.

Art. 33 sexies  
Modalità di intervento

1. Le persone che abbiano in corso una pratica o abbiano interesse ad un procedimento amministrativo in corso presso l'amministrazione del comune e gli enti ed aziende da esso dipendenti, hanno diritto di chiedere per iscritto notizie sullo stato della pratica o del procedimento allorché siano trascorsi 30 giorni senza che abbiano ricevuto risposta. Qualora ne abbiano ricevuta una insoddisfacente possono chiedere l'intervento del Difensore civico.

2. Il Difensore civico può convocare direttamente i funzionari cui spetta la responsabilità dell'affare in esame, dandone avviso al responsabile del servizio o ufficio da cui dipendono, e con essi può procedere all'esame della pratica o del procedimento.

4. Le mandat de médiateur est incompatible avec toute autre charge électorale publique.

5. Toute cause d'incompatibilité, existant au moment de l'élection ou survenue après l'élection, comporte la démission d'office du médiateur, si celui-ci ne pourvoit pas régulariser sa situation dans les vingt jours qui suivent la contestation.

Art. 33 quater

Durée du mandat et révocation du médiateur.

1. Le mandat de médiateur dure 3 ans et peut être reconduit une seule fois, suivant les modalités prévues pour la première élection.

2. Les pouvoirs du médiateur sont reconduits jusqu'à l'entrée en fonction de son successeur.

3. Le médiateur peut être révoqué, par délibération du Conseil communal adoptée avec la même majorité prévue pour son élection, pour des raisons graves liées à l'exercice de ses fonctions.

Art. 33 quinquies

1. Sur demande de toute personne intéressée, le médiateur intervient auprès de l'Administration communale, des établissements et des agences qui en dépendent, afin de garantir que la procédure administrative suive un circuit régulier et que les actes soient rapidement et correctement adoptés.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur constate les irrégularités, négligences ou retards éventuels, évalue, pour ce qui est des questions qui ont été soumises à son attention, la conformité aux règles de la bonne administration et suggère des moyens et des remèdes susceptibles d'éliminer les mauvais fonctionnements relevés.

3. Le médiateur intervient de sa propre initiative dans des cas particulièrement graves et reconnus, qui préoccupent les citoyens.

Art. 33 sexies  
Modalités d'intervention

1. Les personnes qui ont un dossier en cours d'instruction ou qui sont concernés par une procédure administrative en cours auprès de l'Administration communale, des établissements ou des agences qui en dépendent, ont le droit de demander par écrit des renseignements sur leur dossier ou procédure, lorsque 30 jours se sont écoulés sans qu'ils n'aient reçu de réponse. Au cas où la réponse reçue serait jugée insuffisante, ils peuvent demander l'intervention du médiateur.

2. Le médiateur peut convoquer directement les fonctionnaires chargés du dossier ou de la procédure en question et procéder avec ces derniers à l'examen y afférent, après en avoir informé le responsable du service ou du bureau d'appartenance desdits fonctionnaires.

3. In occasione di tale esame il Difensore civico stabilisce, tenuto conto delle esigenze di servizio, il termine massimo per la definizione della pratica o del procedimento, dandone immediata notizia alla persona interessata e, per conoscenza, al Sindaco ed al Segretario comunale.

4. Al Difensore civico non può essere opposto il segreto di ufficio se non per gli atti riservati per espressa previsione di legge. Egli ha quindi diritto di ottenere dall'amministrazione comunale e dagli enti ed aziende di cui al comma 1, copia degli atti e documenti, nonché ogni notizia connessa alle questioni trattate, e deve denunciare al Sindaco i funzionari che impediscano o ritardino l'espletamento delle sue funzioni.

5. Il Difensore civico deve sospendere ogni intervento sui fatti dei quali sia investita l'autorità giuridica.

6. Un apposito regolamento dovrà disciplinare dettagliatamente le modalità di intervento del difensore civico nell'ambito dei principi enunciati.

Art. 33 septies  
Relazione al Consiglio comunale

1. Il Difensore civico invia al Consiglio comunale, entro il 31 marzo di ogni anno, la relazione sull'attività svolta nell'anno precedente, segnalando i casi in cui si sono verificati ritardi e irregolarità e formulando osservazioni e suggerimenti.

2. Il Consiglio comunale, esaminata la relazione, adotta le determinazioni di sua competenza che ritenga opportune.

Art. 33 octies  
Dotazione e trattamento economico

1. Il Consiglio comunale determina, sentito il Difensore civico, le dotazioni da assegnare all'ufficio del medesimo.

2. Al Difensore civico spettano l'indennità di funzione, l'indennità di missione ed il rimborso delle spese di trasporto nella misura stabilita dalla legislazione vigente per gli assessori comunali.

Art. 33 nonies  
Istituzione dell'Ufficio di Difensore civico regionale o intercomunale

1. Il Consiglio comunale può in alternativa a quanto disposto dai precedenti articoli del presente titolo, e qualora se ne presentasse l'opportunità, decidere la partecipazione all'istituzione di un ufficio di Difensore civico a livello regionale o intercomunale.

3. À l'occasion de cet examen, le médiateur établit, compte tenu des exigences de service, le délai maximum pour la clôture de l'instruction du dossier ou de la procédure, et le communique immédiatement à la personne intéressée et, pour information, au syndic et au secrétaire communal.

4. En cas d'intervention du médiateur, le secret professionnel ne peut être invoqué que pour les actes considérés comme confidentiels aux termes de la loi. Le médiateur a donc le droit d'obtenir de l'Administration communale et des établissements et agences visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, une copie des actes et des pièces qu'il demande, ainsi que tout renseignement sur les questions traitées, et est tenu de signaler au syndic les noms des fonctionnaires qui entraveraient ou retarderaient l'exercice de ses fonctions.

5. Le médiateur doit suspendre toute intervention relative aux affaires dont serait saisie l'autorité judiciaire.

6. Un règlement ad hoc établira dans le détail les modalités d'intervention du médiateur, conformément aux principes évoqués.

Art. 33 septies  
Rapport au Conseil communal

1. Le médiateur adresse au Conseil communal, avant le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'activité qu'il a exercée au cours de l'année précédente. Dans ce rapport, il signale les irrégularités et les retards éventuels et formule des observations et des suggestions.

2. Après avoir examiné le rapport en question, le Conseil communal adopte, pour ce qui est de son ressort, les mesures nécessaires.

Art. 33 octies  
Personnels et traitement

1. Le Conseil communal établit – le médiateur entendu – les personnels à affecter au bureau du médiateur.

2. Le médiateur touche l'indemnité de fonction et l'indemnité de mission et a droit au remboursement des frais de déplacement, aux termes des dispositions législatives en vigueur pour les assesseurs communaux.

Art. 33 nonies  
Création du bureau du médiateur régional ou intercommunal

1. Au lieu de suivre les dispositions des articles du présent titre et lorsque l'opportunité se présente, le Conseil communal peut décider de participer à la création d'un bureau de médiateur à l'échelon régional ou intercommunal.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di DONNAS.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Vigile Urbano – Messo notificatore – 5<sup>a</sup> q.f. – a tempo determinato.**

#### Articolo 1

##### Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di DONNAS indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione di un Vigile Urbano – Messo notificatore, a tempo determinato, con inquadramento nella 5<sup>a</sup> q.f. di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare L. 14.409.000 più ogni altro beneficio previsto dal contratto collettivo di lavoro che decorrerà dal 01.01.1998;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

#### Articolo 2

##### Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée déterminée.**

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Poste à pourvoir

La Commune de DONNAS entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V<sup>e</sup> grade, à durée déterminée – au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 14 409 000 livres, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective qui aura son effet à partir du 01.01.1998;
- indemnité complémentaire spéciale;
- treizième mois;
- allocations familiales éventuelles;
- prime de bilinguisme;
- autres appointements à attribuer selon les normes en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux revenus légaux pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

#### Article 2

##### Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) posséder un diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité);
- b) être citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
  - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
  - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
  - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli.
- e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

- 1) d'un an pour les candidats mariés;
- 2) d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- 3) de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifié (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège;
- 4) d'une période équivalent au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 722 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable:
  - aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique;
  - aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'armée de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclaré démissionnaires d'office;
  - aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police;
- d) remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale. L'état de non-voyant visé au premier alinéa de l'art. 6 de la loi n° 482 du 2 avril 1968 vaut absence de la condition d'aptitude physique, étant donné que le poste à pourvoir comporte des fonctions de contrôle;
- e) connaître la langue française;

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui:

- a) ont été exclus de l'électorat actif;
- b) ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol;
- c) ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire);

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

### Articolo 3 Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. al data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di DONNAS non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

### Articolo 4 Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati debbono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

### Article 3 Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la Commune de DONNAS au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la Commune.

Pour les dossiers acheminé par voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La Commune de DONNAS décline toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

### Article 4 Dossier de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

- a) leurs nom, prénoms, date, et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report;
- b) qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes;
- d) s'ils ont subi ou non des condamnations pénales; dans l'affirmative, lesquelles; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- e) qu'ils justifient du titre d'études requis;

- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

#### Articolo 5

##### Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di DONNAS, nel termine di 15 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificati dei carichi pendenti;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione.

- f) leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
- g) les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- h) leur domicile ou l'adresse;
- i) les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.
- j) la demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours;
- k) la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italiens ou français).

#### Article 5

##### Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de DONNAS dans le délai de rigueur de 15 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente:

- 1) extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur;
- 2) certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation;
- 3) certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours;
- 6) fiche d'état civil.
- 7) (pour le lauréat de sexe masculin) copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national;
- 8) déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;



I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1988 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

#### Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati e residenti dalla nascita in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Les pièces susmentionnées doivent être conformes aux lois en vigueur de point de vue du timbre fiscal et de la légalisation; les pièces rédigées en une autre langue autre que l'italien ou le français doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original par le consul italien du pays dans lequel les pièces ont été rédigées.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, un certificat attestant son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes, n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Au sens du 2° alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées aux termes de l'avis de concours.

#### Article 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional, priorité est donnée aux candidats:

- a) nés et résidants en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains ou aux fils d'émigrés valdôtains;
- b) résidants en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après:

- a) nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique;
- c) âge.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

#### Articolo 7 Proroga del concorso

Il Segretario comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

#### Articolo 8 Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta (dettato) e in una prova orale (conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo).

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

#### Articolo 9 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

##### PROVA SCRITTA

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

##### PROVA PRATICA

- Stesura rapporto relativo a verbale sui temi di: commercio, codice della strada.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délais fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Ledit délai peut être prolongé de 15 jours, pour motif justifié.

#### Article 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants:

- a) aucune candidature n'a été déposée;
- b) une seule candidature a été déposée;
- c) le numéro de dossiers de candidature inférieur ou égal au numéro de poste à pourvoir.

#### Article 8 Epreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une preuve orale (conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte).

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, au sens de la lettre a) du 9° alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

#### Article 9 Epreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

##### ÉPREUVE ÉCRITE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Services et règlements communaux;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

##### ÉPREUVE PRATIQUE:

- Rédaction d'un rapport concernant: commerce et code des routes.

## PROVA ORALE

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

### Articolo 10 Calendario e luogo delle prove

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

### Articolo 11 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta, teorico-pratica e orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nelle prove d'esame esclusa la prova di accertamento della lingua francese.

## ÉPREUVE ORALE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Lois et règlements relatifs à la viabilité et le trafic;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport, plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation);
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Système des impôts locaux et sanctions;
- Notion de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuves orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

### Article 10 Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de DONNAS et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est affichée au siège de la Commune.

### Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française ou de langue italienne.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points obtenus dans les épreuves du concours, à l'exclusion de l'épreuve de connaissance de la langue française.

Articolo 12  
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame.

Articolo 13  
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Donnas, 12 febbraio 1998.

Il Segretario  
LONGIS

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del Comune  
di DONNAS  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Vigile Urbano – Messo notificatore – 5<sup>a</sup> q.f., bandito in data 10.02.98.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ (eventuale titolo che legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consente di prescindere dal limite medesimo)
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)

Article 12  
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves.

Article 13  
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des autres Etats membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesure relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Donnas, le 12 février 1998.

Le secrétaire,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic de la Commune  
de DONNAS  
11020 DONNAS

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade – à durée déterminée

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ (préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)

- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_ (specificare)
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (*per i concorrenti di sesso maschile*)
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità) conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_ (specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_ (specificare: italiano o francese)
- di richiedere che qualsiasi comunicazione si invii al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_.

Li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (firma)

- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnations pénales ou bien \_\_\_\_\_; (préciser)
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (*pour les candidats du sexe masculin*)
- justifier d'un diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité) obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_; (préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français)
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_.

Fait à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (signature)

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 88

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Coordinamento Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione Trasporti.**

### Bando di gara mediante procedura aperta.

Con riferimento all'allegato XIIA del Decreto Legislativo 158/1995.

- 1) *Soggetto aggiudicatore*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Coordinamento Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc. Grand Chemin, 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/272914 – Fax 0165/41120.

N° 88

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Coordination de l'environnement, de l'urbanisme et des transports. Direction des transports.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

(annexe XIIA du décret législatif n° 158/1995).

- 1) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Coordination de l'environnement, de l'urbanisme et des transports – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 27 29 14 – Fax (0165) 41 120.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2) <i>Natura dell'appalto</i>: fornitura di locomotori.</p> <p>3) <i>Valore della fornitura</i>: Lire 5.200.000.000 (cinquemiliardiduecentomilioni).</p> <p>4) <i>Luogo di consegna</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di COGNE.</p> <p>5) a) <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: tre locomotori ad accumulatori e relativi complessi di scorta e apparecchiature di ricarica delle batterie, destinati alla trazione dei convogli previsti per la tramvia intercomunale Cogne-Charémoz-Cerise, realizzati modificando opportunamente e revisionando gli esistenti locomotori tipo V38 Semafor.</p> <p>b) Non si possono presentare offerte per parti della fornitura.</p> <p>6) <i>Varianti</i>: è ammessa la presentazioni di varianti.</p> <p>7) <i>Eventuali deroghe all'utilizzo di specifiche europee</i>: si è ricorso alle deroghe di cui all'art. 19, comma 6.</p> <p>8) <i>Termine di consegna</i>: dettagliato ai punti 5.5 e 5.5.1 del Capitolato speciale tecnico che, in sintesi, prevedono la consegna provvisoria a COGNE dei tre locomotori entro dodici mesi dalla data di stipulazione del contratto.</p> <p>9) <i>Richiesta capitolato speciale tecnico e documenti complementari</i>: presso la Direzione Trasporti di cui al punto 1.</p> <p>10) a) <i>Termine ultimo per la ricezione delle offerte</i>: alle ore 17.00 del giorno 04.05.1998.</p> <p>b) <i>Indirizzo</i>: vedi punto 1).</p> <p>c) <i>Lingue</i>: Italiano.</p> <p>11) a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo</i>: giorno 25.05.1998 alle ore 10.00 all'indirizzo di cui al punto 1.</p> <p>12) <i>Garanzie</i>:</p> <p>a) <i>cauzione provvisoria</i>: lire 260.000.000 (duecentosessantamilioni), corrispondente al 5% di lire 5.200.000.000, da costituire secondo le modalità prescritte nelle norme di gara e contrattuali;</p> <p>b) <i>cauzione definitiva</i>: 5% dell'importo netto di aggiudicazione;</p> | <p>2) <i>Objet du marché</i> : Fourniture de locomotrices.</p> <p>3) <i>Mise à prix</i> : 5 200 000 000 L (cinq milliards deux cents millions).</p> <p>4) <i>Lieu de livraison</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de COGNE.</p> <p>5) a) <i>Nature et importance de la fourniture</i> : Trois locomotrices à accumulateurs, avec leurs accessoires et équipements de recharge des batteries, destinées à la traction des convois sur la ligne intercommunale Cogne-Charémoz-Cerise, réalisées à partir de locomotrices V38 Semafor, modifiées et révisées.</p> <p>b) Seules les offres relatives à la fourniture tout entière sont admises.</p> <p>6) <i>Modifications</i> : Toute modification est admise.</p> <p>7) <i>Dérogations éventuelles aux dispositions européennes</i> : Il est fait application des dérogations visées au sixième alinéa de l'art. 19.</p> <p>8) <i>Délai de livraison</i> : Indiqué aux points 5.5 et 5.5.1 du cahier des charges spéciales qui prévoient, en résumé, la livraison provisoire à COGNE des trois locomotrices dans les douze mois qui suivent la date de passation du contrat.</p> <p>9) <i>Retrait du cahier des charges spéciales et de la documentation complémentaire</i> : Direction des transports, à l'adresse visée au point 1) du présent avis.</p> <p>10) a) <i>Date limite de réception des offres</i> : Le 4 mai 1998, 17 h.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent parvenir</i> : Voir le point 1) du présent avis.</p> <p>c) <i>Langue dans laquelle les offres doivent être rédigées</i> : Italien.</p> <p>11) a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu le 25 mai 1998, à 10 h, à l'adresse visée au point 1) du présent avis.</p> <p>12) <i>Garanties</i> :</p> <p>a) <i>Cautionnement provisoire</i> : 260 000 000 L (deux cent soixante millions), correspondant à 5% de 5 200 000 000 L, à constituer selon les modalités prévues par les dispositions relatives au marché et au contrat ;</p> <p>b) <i>Cautionnement définitif</i> : 5% du montant contractuel ;</p> |
|--|---|

- 13) *Modalità essenziali di finanziamento e di pagamento:* ordinari mezzi del bilancio regionale (Cap. 68090).
- 14) *Raggruppamenti o associazioni di fornitori:* sono ammessi riunioni di concorrenti ai sensi dell'art. 23 del D.L.vo 17.03.1995, n. 158. I consorzi dovranno, comunque, dichiarare per quali ditte consorziate concorrono alla gara.
- 15) Le condizioni minime di carattere economico e tecnico richieste per l'ammissione alla gara sono il possesso, a pena di esclusione, dei requisiti di cui all'art. 4 delle Norme di gara e contrattuali e, in particolare:
- a) dichiarazione, a firma autenticata, attestante una cifra globale d'affari conseguita dal soggetto concorrente, nell'ultimo triennio, non inferiore a Lire 5.000.000.000;
  - b) Dichiarazione, a firma autenticata, attestante l'acquisizione, da parte del soggetto concorrente, di commesse di forniture e revisioni di rotabili ferrotramviari, nell'ultimo triennio, per un importo non inferiore a Lire 3.000.000.000;
  - c) dichiarazione, a firma autenticata, attestante un costo per il personale dipendente del soggetto concorrente, nell'ultimo triennio, non inferiore a Lire 1.500.000.000;
  - d) referenze bancarie di almeno un Istituto di Credito dalle quali risulti che il richiedente ha fatto fronte ai suoi impegni con regolarità e puntualità;
  - e) dichiarazione con la quale il soggetto concorrente attesti la disponibilità di uno stabilimento di produzione in un Paese della CEE ed elegga domicilio per gli effetti di cui alla presente procedura (indicando il recapito postale al quale deve essere indirizzata la corrispondenza, il recapito telefonico e fax).
- In caso di Associazioni temporanee di fornitori ogni singolo soggetto dovrà essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a) b) e c), di cui sopra, in misura non inferiore al 50% degli importi richiesti.
- Le riunioni di concorrenti, ivi compresi i Consorzi, comunque, dovranno possedere nel complesso il 100% dei requisiti richiesti.
- 16) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 180 giorni dalla data del termine ultimo per la presentazione dell'offerta.
- 17) *Criteri di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa. Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta.
- 18) *Altre informazioni:* Ove nel Bando e nelle Norme di gara e contrattuali o nel Capitolato speciale tecnico e comun-
- 13) *Modalités essentielles de financement et de paiement :* Crédits inscrits au chapitre 68090 du budget régional.
- 14) *Groupements ou associations de fournisseurs :* Tout groupement de concurrents est admis au sens de l'art. 23 du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995. Les consortiums sont tenus de déclarer le nom des entreprises consortiales pour lesquelles ils participent au marché.
- 15) Pour être admis au marché, tout soumissionnaire doit réunir des conditions minimum de caractère économique et technique, au sens de l'art. 4 des dispositions relatives au marché et au contrat, et fournir notamment les pièces suivantes :
- a) Déclaration, avec signature légalisée, attestant le chiffre d'affaires global que l'entreprise a dégagé au cours des trois dernières années, qui ne doit pas être inférieur à 5 000 000 000 L ;
  - b) Déclaration, avec signature légalisée, attestant que l'entreprise a obtenu des commandes de fournitures et des révisions de matériel roulant au cours des trois dernières années, pour un montant non inférieur à 3 000 000 000 L ;
  - c) Déclaration, avec signature légalisée, attestant que l'entreprise a dépensé 1 500 000 000 L minimum pour ses personnels au cours des trois dernières années ;
  - d) Déclaration délivrée par un établissement de crédit au moins, attestant que l'entreprise a rempli ses obligations avec régularité et ponctualité ;
  - e) Déclaration par laquelle le concurrent atteste qu'il dispose d'un établissement de production situé dans un Pays de l'Union européenne et qu'il y élit domicile pour ce qui est de la procédure relative au marché en cause ; il est également tenu d'indiquer l'adresse à laquelle toute communication doit lui être envoyée, ainsi que ses numéros de téléphone et de fax.
- En cas d'associations temporaires de fournisseurs, chaque entreprise est tenue de réunir les conditions visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus, à raison de 50% minimum des montants requis.
- Les groupements d'entreprises et les consortiums doivent remplir 100% des conditions requises.
- 16) *Délai d'engagement :* 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.
- 17) *Critères d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté de procéder à l'adjudication même en présence d'une seule offre.
- 18) *Indications supplémentaires :* Chaque fois que le présent avis, les dispositions relatives au marché et au contrat, le

que, in ogni altro atto di gara, fosse richiesta l'autentica della sottoscrizione di documenti e/o dichiarazioni, i soggetti interessati potranno, in alternativa all'autentica suddetta, allegare fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

19) *Data di spedizione del bando all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali dell'Unione Europea:* 30.01.1998.

Il Direttore della Direzione Trasporti  
CURTO

N. 89

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dei Lavori Pubblici Infrastrutture e Assetto del Territorio – Direzione Assetto del Territorio e Infrastrutture di rete.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di sistemazione dell'acquedotto comunale in comune di BIONAZ svoltasi in data 22.10.1997, con applicazione del criterio di aggiudicazione di cui all'art. 25 commi I lettera a) e 2 della L.R. 12/96 hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALFA S.R.L. di TORINO; 2) ALPI SCAVI S.N.C. di DOUES AO; 3) ANGELINI VINCENZO di SARRE AO; 4) BE.NA.CO. S.R.L. di MENTANA RM; 5) BIANCHITERRA & C. S.P.A. di TORRE D'ISOLA PV; 6) BIELLA SCAVI S.R.L. di BIELLA; 7) BIONAZ SIRO & C. S.N.C. di BIONAZ AO; 8) BRESCIANI BRUNO S.R.L. di VENARIA TO; 9) BULFARO COSTRUZIONI S.R.L. di CASTRONUOVO di S.A. PZ; 10) CANTIERI STRADALI GALLO S.P.A. di ARBORIO VC; 11) Raggr.: CHEILLON PIERO & C. S.N.C. di VALPELLINE/TOUR RONDE S.R.L.; 12) CIMO S.R.L. di COLLERETTO G. TO; 13) GO.GE.V. S.R.L. di AOSTA; 14) CO.VE.CO. di MARGHERA VE; 15) CON.I.COS. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 16) CONSCOOP di FORLÌ; 17) CONSORZIO COOPERATIVE COSTRUZIONI di BOLOGNA; 18) CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; 19) Raggr.: COSTRUZIONI GENERALI CANAVESANE S.A.S. di LESSOLO TO/PRELLE GUIDO; 20) D'ALESSANDRO Geom.GIUSEPPE di TURSÌ MT; 21) DALLE RENATO di MONTJOVET AO; 22) DROZ BLANC REMO di SAINT-MARCEL; 23) DUCLOS SILVIO S.A.S. di VALPELLINE AO; 24) EDILUBOZ S.N.C. di VILLENEUVE AO; 25) F.LLI DUFOR S.A.S. di ST-VINCENT AO; 26) F.LLI MANGHI S.P.A. di FONTANELLATO PR; 27) F.LLI POSCIO S.P.A. di VILLADOSSOLA VB; 28) F.LLI RONC S.R.L. di INTROD AO; 29) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A. di CEVA CN; 30) F.LLI SOGNO & FIGLI S.R.L. di GREGGIO VC; 31) GEOSONDA S.P.A. di ROMA; 32) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L. di PONT-SAINT-MARTIN AO; 33) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S. di SAINT-CHRISTOPHE AO; 34) Raggr.: GIAMPIETRO ANTONIO di TURSÌ MT/EURO COSTRUZIONI S.N.C.; 35) I.C.E. S.R.L. di CASALE MONFERRATO AL; 36) I.V.I.E.S. S.P.A. di PONT-SAINT-MARTIN AO; 37) IMP. VERARDI & C. S.R.L. di MORANO SUL PO AL; 38) IMPRESA BRAMBATI & C. S.R.L. di NOVARA; 39) IMPRESA BROGIOLI S.R.L. di PIEVE DEL CAIRO PV; 40) IMPRESA DE GIULIANI S.R.L. di BORGOMANERO NO; 41) IMPRESA DUROUX S.R.L. di CHAMPDEPRAZ AO; 42) IMPRESA EDILIA S.A.S. di CASELLE TORINESE TO; 43) IMPRESA F.LLI BIONAZ S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE AO; 44) IMPRESA FAS S.P.A. di CRESCENTINO VC; 45) IMPRESA FRANCHI S.N.C. di VALPELLINE AO; 46) IMPRESA GIANNI ASTRUA S.R.L. di MONGRANDO BI; 47) IMPRESA MARCOLI ETTORE S.P.A. di NOVARA; 48) IMPRESA OLIARO S.R.L. di CASALE MONFERRATO AL; 49) INFRATER S.R.L. di FONTE DI R. SA; 50) Raggr.: ING. COMETTO & GEOM. TERCINOD di AOSTA/BARAVEX LINO AUGUSTO; 51) ISAF S.R.L. di ISSOGNE AO; 52) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.N.C. di SAINT-PIERRE AO; 53) Raggr.: JATINA COSTRUZIONI S.R.L. di S. GIUSEPPE JATO/CO.FER S.R.L./CO.FER S.R.L./SPINA GIUSEPPE; 54) LAURO S.P.A. di TORINO; 55) MONTAGGI CONDOTTE S.P.A. di ALBIGNASEGO PD; 56) NORDICA STRADE S.N.C. di DEMONTE CN; 57) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L. di ISSOGNE AO; 58) PREVE COSTRUZIONI S.P.A. di ROCCAIONE CN; 59) RO.GI.SA. S.R.L. di CERAMI EN; 60) ROSSIGNOLI LUIGI di CASALE MONFERRATO AL; 61) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A. di ASTI; 62) S.E.I. S.R.L. di GORIZIA; 63) S.E.L.I. S.A.S. di PONTEY AO; 64) S.I.L.T.E. S.P.A. di MONDOVÌ CN; 65) SAUDIN P. & C. S.N.C. di AOSTA; 66) SO.GE.CO. S.R.L. di ROVIGO; 67) SOCIETÀ EDILVU S.R.L. di CHALLAND-SAINT-ANSELME AO; 68) V I.C.O. S.R.L. di HÔNE AO; 69) VERDI ALPI S.R.L. di VERRÈS AO; 70) VIETA QUINTO & FIGLI di RIAVARA TO; 71) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A. di TORINO.

cahier des charges spéciales ou tout autre acte afférent au marché prévoient la légalisation de la signature, les soumissionnaires peuvent choisir de remplacer cette dernière par la photocopie de leur pièce d'identité, en cours de validité, qui doit être jointe au dossier.

19) *Date d'envoi du présent avis au Bureau des publications officielles de l'Union européenne :* Le 30 janvier 1998.

Le directeur des transports,  
Flavio CURTO

N° 89

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurés.**

**Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert pour la réalisation des travaux de remise en état du réseau d'adduction de l'eau de la commune de BIONAZ, qui a été attribué le 22 octobre 1997 selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 :



L'appalto è stato affidato all'Impresa ALPI SCAVI S.N.C. con sede in DOUES AO, con il ribasso del 20,210%.

Aosta, 14 febbraio 1998.

Il Direttore  
ROCCO

N. 90

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione ed alla Cultura – Servizio Laboratorio, Ricerche ed Archeologia – Sede: P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA**

**Gara d'appalto ai sensi del comma 1 dell'art. 21 della legge 216/95.**

*Oggetto:* lavori di sistemazione architettonica, ambientale ed archeologica del complesso forense di Augusta Praetoria.

Si rende noto che il termine per presentare richiesta d'invito è posticipato al 27.02.98.

Per informazioni rivolgersi al numero telefonico 0165-272708.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 91

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DOUES – Località La Cretaz, n. 28 – 11010 DOUES (AO) – Tel. 0165-738042.**

**Estratto bando di procedura aperta.**

Costruzioni di parcheggi pubblici nelle frazioni di Aillan, Dialley, Plata e Chanet, in Comune di DOUES. Importo a base di gara Lire 1.064.000.000. Categoria richiesta: 6, classifica 5 (1.500.000.000). Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 13 marzo 1998 alla sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale.

Doues, 4 febbraio 1998.

Il Segretario comunale  
Firma illegibile

N. 92 A pagamento

---

---

Ledit marché a été attribué à l'entreprise ALPI SCAVI SNC de DOUES (Vallée d'Aoste), qui a offert un rabais de 20,210%.

Fait à Aoste, le 14 février 1998.

Le directeur,  
Raffaele ROCCO

N° 90

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture – Service laboratoire, de la recherche et des biens archéologiques – 3, place Narbonne – 11100 AOSTE.**

**Appel d'offres restreint aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 21 de la loi n° 216/95.**

*Objet du marché:* réaménagement architectonique, environnemental et archéologique du forum d'Augusta Praetoria.

Le délai pour présenter les demandes d'invitation est renvoyé au jour 27 février 1998.

Pour tout autre renseignement les soumissionnaire peuvent téléphoner au numéro suivant: 0165/272708.

N° 91

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de DOUES – 28, hameau de La Crétaz – 11010 DOUES (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/73 80 42.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

Construction d'aires de stationnement aux hameaux d'Aillan, Dialley, Plata et Chanet, dans la commune de Doues. Mise à prix : 1 064 000 000 L. Catégorie requise : 6, classement 5 (1 500 000 000). Mode d'attribution du marché : au prix le plus bas, au sens de la LR n° 12/1996 – art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et 2<sup>e</sup> alinéa.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres, assorties des pièces requises, doivent parvenir à la maison communale de Doues au plus tard le 13 mars 1998, 12 h. Les pièces à joindre à l'offre et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la commune de DOUES.

Fait à Doues, le 4 février 1998.

Le secrétaire,  
Signature illisible

N° 92 Payant

---

---

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – Via Chambéry, n. 51 – 11100 AOSTA.**

**Avviso pubblico di rettifica.**

del bando di gara per pubblico incanto pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 4 del 27 gennaio 1998 avente ad oggetto l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del Viadotto Curvone – 1° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

- Al punto 5 (categoria e classifica A.N.C. richieste) del detto bando leggasi «classifica di iscrizione L. 750.000.000» invece di «L. 1.500.000.000»;
- Al punto 15 (termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte) leggasi «ore 17.00 del 25 marzo 1998» invece di «ore 17.00 del 2 marzo 1998»;
- Al punto 18 (seduta di pubblico incanto) leggasi «26 marzo 1998 ore 10,30» invece di «4 marzo 1998, ore 10,30».

Tutte le altre clausole del bando invariate.

Aosta, 17 febbraio 1998.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTA.**

**Avis public de rectification.**

de l'avis d'appel d'offres ouvert publié dans le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 4 du 27 janvier 1998 ayant pour objet du marché les travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Curvone – 1<sup>er</sup> lot sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

- Au point 5 (catégorie et classement A.N.C. requis) du dit appel d'offres lire «750 000 000 L» au lieu de «1 500 000 000 L»;
- Au point 15 (délai et modalité de dépôt des soumissions) lire «17 h. du 25 mars 1998» au lieu de «17 h. du 2 mars 1998»;
- Au point 18 (ouverture des plis) lire «26 mars 1998 10 h. 30» au lieu de «4 mars 1998, 10 h. 30».

Tous les autres point de l'avis d'appel d'offres sont inchangés.

Fait à Aoste, le 17 février 1998.

p. SITRASB S.p.A.  
Le président,  
Paolo CHARBONNIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto e stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 93 A pagamento

---

---

N° 93 Payant

---

---

